

EP-103/04.

ДОГОВОР ЗА ИЗКУПУВАНЕ НА ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ	POWER PURCHASE AGREEMENT
Настоящият ДОГОВОР ЗА ИЗКУПУВАНЕ НА ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ (ДИЕЕ или „Договорът“) се сключи днес, 02.03.2007 г. в София, от и между:	This POWER PURCHASE AGREEMENT ("PPA" or "the Agreement") is executed on this 02 day of 2007 in Sofia, by and between:
1. Калиакра Уинд Пауър АД , дружество надлежно вписано съгласно българското законодателство в Търговския регистър на Софийски градски съд по фирмено дело No 13125/2005г., със седалище и адрес на управление: гр. София, район Подуяне, кв. Хаджи Димитър, бл. 69, вх. Д, ап. 104, ЕИК ДДС номер BG-..... представлявано от Георги Петков Петков, в качеството му на Изпълнителен Директор, наричано по-долу „Продавач“,	1. Kallakra Wind Power AD , a company duly registered under the laws of the Republic of Bulgaria at the Trade Register of Sofia City Court under company file No 13125/2005, having its registered seat and address at: Sofia, Poduyane Region, Hadji Dimitar District, bl. 69, entrance D, ap. 104, Unified Identification Number (EIK) V AT Identification Number BG-....., represented by Georgi Petkov Petkov, acting as Executive Director, hereinafter referred to as "the Seller",
И	And
2. Национална Електрическа Компания ЕАД , дружество надлежно регистрирано съгласно българското законодателство в Търговския регистър на Софийски градски съд по фирмено дело No 29869/1991, със седалище и адрес на управление в гр. София, ул. „Триадитца“ 8, ЕИК ДДС номер BG..... представлявано от г-н Любомир Велков – Главен изпълнителен директор и г-н Мардик Папазян – Изпълнителен директор, наричано по-долу „Купувач“.	2. National Electricity Company EAD , a company duly registered under the laws of the Republic of Bulgaria at the Trade Register of Sofia City Court under company file No 29869/1991, having its registered seat and address at Sofia, 8 Triaditza Street, Unified Identification Number (EIK) V AT Identification Number BG-....., represented by Mr. Lyubomir Velkov, Chief Executive Officer and Mr. Mardik Papazyan, in his capacity of an Executive Director, hereinafter referred to as "the Buyer".
В настоящия Договор Продавачът и Купувачът се споменават поотделно като „Страна“, а заедно – като „Страни“.	Both Seller and Buyer are referred to herein individually as a "Party" and collectively as the "Parties".
КАТО, Купувачът притежава Лиценз No L-147-04/ 17.12.2004 за пренос на електрическа енергия и Лиценз No G147-13/17.12.2004 за обществена доставка на електрическа енергия, издадени от Държавната комисия за енергийно и водно регулиране (ДКЕВР), и доколкото Купувачът има задължение да изкупува енергия от вятърни електроцентрали,	WHEREAS, the Buyer holds a License No L-147-04/17.12.2004 for transmission of electricity and a License No G147-13/17.12.2004 for public delivery of electricity, issued by the State Energy and Water Regulation Committee ("SEWRC"), and in view of the Buyer's obligation, of the Energy Act, to acquire energy from wind powered production facilities,
а, Продавачът желае да построи, притежава и експлоатира вятърна електроцентрала, която ще бъде разположена в района на гр. Каварна, Република България.	and the Seller wishes to construct, own and operate a Wind Power Plant to be located in proximity of the town of Kavarna, the Republic of Bulgaria.
КАТО, Продавачът притежава Лицензия за производство на електрическа енергия № Л-205-01/13.07.2006 г. за производство на енергия, издаден от Държавната комисия за енергийно и	WHEREAS, the Seller holds License № Л-205-01/13.07.2006 for production of energy issued by the State Energy and Water Regulation Committee.

GP

водно регулиране.	
КАТО, изграждането и експлоатацията на Централата по този Договор се извършват по съвместна инициатива на български и японски лица, в изпълнение на Протокола от Киото от 11.12.1997 г. към Рамковата Конвенция от 1992 г. на ООН по изменения на климата.	WHEREAS, the construction and exploitation of the Facility under this Agreement shall be carried out upon the joint initiative of Bulgarian and Japanese parties, in implementation of the Kyoto Protocol dated 11.12.1997 to the United Nations Framework Convention of 1992 on climate change.
КАТО, Продавачът желае да продаде на Купувача Произведена Енергия от Централата (както са дефинирани по-долу), а Купувачът е длъжен да изкупи Произведената Енергия от Продавача.	WHEREAS, the Seller wishes to sell to the Buyer Energy Output generated by the Facility (as defined below), and the Buyer is obliged to buy the same from the Seller.
В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ГОРНОТО, вземайки предвид съдържащите се тук съвместни договорености, чиято задоволителност и достатъчност се признават с настоящото, Страните се договарят както следва:	NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants herein contained, the sufficiency and adequacy of which are hereby acknowledged, the Parties agree to the following:
I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ	I. DEFINITIONS
Чл. 1 Посочените в този раздел термини имат указаното тук значение независимо къде в Договора се споменават и независимо дали са в единствено или множествено число или в сегашно, бъдеще или в минало време. За термините, които не са посочени в този раздел и се използват в този Договор, са валидни обикновените им значения.	Art. 1 The terms listed in this Section shall have the meanings set forth herein whenever the terms appear in this Agreement, whether in the singular or the plural or in the present, future or past tense. The plain meaning of terms not listed in this Section and otherwise used in this Agreement shall apply.
(а) „Активна Електрическа Енергия“ означава електрическата енергия произведена от вятърните турбо-генератори и доставяна в течение на определен интервал от време, способна да създаде механична работа или топлина, измервана във „ватчас“ (Wh) и производните единици.	(а) "Active Electric Power" means the electrical energy produced by the Wind turbine generators and supplied for a certain period of time, which is capable of creating mechanical work or heat measured in watt-hours (Wh) and watt-hour derivative units.
(б) „Активна Мощност“ означава Активна Електрическа Енергия за единица време измервана във ватове (W) и производните единици.	(б) "Active Power" means Active Electric Power per unit of time measured in watts (W) and watt derivative units.
(в) "Одобрения" означава всички съгласия, лицензи или други разрешения или упълномощавания, изисквани от Законите в Република България и давани от упълномощения за това Компетентен орган, във връзка с правилното провеждане и изпълнение от Страните на задълженията им по този Договор.	(с) "Approvals" means all approvals, licenses or other permits or authorizations required by the applicable laws of the Republic of Bulgaria and granted by the competent Bulgarian Authority in relation to the implementation and fulfilment of the Parties' obligations under this Agreement.

(г) "Компетентен орган" означава всеки национален или местен орган на държавна власт или управление в Република България, агенция, съвет, съд, регулаторен орган или комисия, арбитражен съд или всеки арбитър, който има власт да задължи дадено лице, съобразно закона, или всяко лице, действащо по силата на законите на Република България и което има власт да дава задължителни препоръки, решения, Одобрения или указания на някоя или на двете страни по този договор.	(d) "Bulgarian Authority" means any central or local body of public authority or government in the Republic of Bulgaria, any agency, counsel, court, regulatory body or commission, court of arbitration or any other arbitrator empowered to impose obligations upon a certain person acting in accordance with the law of the Republic of Bulgaria, or any person acting by virtue of the law and empowered to give binding recommendations, resolutions, Approvals or instructions to either Party to this Agreement.
(д) "Работен ден" означава всеки ден от понеделник до петък включително, за срока на този Договор, с изключение на официални неработни дни в България.	(e) "Business Day" means each Monday through and including Friday during the term of this Agreement other than official non-working days in Bulgaria.
(е) "Търговска експлоатация" означава, във връзка с всяки Вятрен турбогенератор, този Вятрен турбогенератор да е готов за редовна, ежедневна експлоатация, да е свързан към Мрежата и способен да произвежда Произведена енергия, и за него Продавачът е получил удостоверение за въвеждане в експлоатация по чл.177, ал.3 ЗУТ, като всичко това се удостоверява в писмена форма от Продавача пред Купувача.	(f) "Commercial Operation" means, in respect of any Wind turbine generator, when that Wind turbine generator is ready for regular, daily operation, has been connected to the Grid, and is capable of producing Energy Output, and for which the Seller has obtained a certificate under Art.177, para.3 of the Act on Territorial Planning for putting into operation, all as certified in writing by the Seller to the Buyer.
(ж) "Дата на Търговска експлоатация" означава, във връзка с даден Вятрен турбогенератор, първия ден, в който настъпва неговата Търговска експлоатация.	(g) "Commercial Operation Date" means with respect to a particular Wind turbine generator, the first day on which its Commercial Operation occurs.
(з) "Дата на завършване" е датата, на която всички Вятрени турбогенератори са в състояние на Търговска експлоатация.	(h) "Completion Date" means the date when all of the Wind turbine generators have achieved Commercial Operation.
(и) "Електромер" означава статичен електронен четириквадрантен електромер, с клас на точност 0,2 S, описан в Приложение 6.	(i) "Electric Meters" mean the static electronic four-quadrant electric meter with a [0.2S] accuracy, as described in Annex 6.
(к) "Произведена електрическа енергия" означава Активната и Реактивната Електрическа Енергия, произведена от Вятрните турбогенератори и доставена в Мястото на доставка след като потребностите на Продавача от електрическа енергия са били удовлетворени.	(j) "Energy Output" means the Active Electric Power and Reactive Electric Power after the Seller's electrical energy demands have been satisfied that is generated by the Wind turbine generators and delivered at the Point of Delivery.
(л) "Централа" е вятърна електроцентрала съгласно проект, включващ всички дадени подолу елементи, чиято цел е производство и продажба на електрическа енергия: оборудване на Продавача, имущество, Вятрени турбогенератори, генератори, повишаващи	(k) "Facility" means the Wind Power Plant Project, which includes all of the following, the purpose of which is to produce and sell electricity: Seller's equipment, property, Wind turbine generators, step-up transformer(s), circuit breakers, necessary electric lines to connect to the Point of

трансформатор/и, прекъсвачи, необходими електрически линии за свързване с Мястото на доставка, предпазно и свързващо оборудване, подобрения и други материални и нематериални активи, имущество, право на достъп и договорни права, разумно необходими за изграждането, експлоатацията и поддръжката на задвижваните от вятър турбогенератори в Централата за производство на електрическа енергия, което ще бъде разположено в мястото, посочено в Раздел VI от този Договор, и ще произвежда електрическа енергия, чиято продажба е предмет на този Договор.	Delivery, protective and relating equipment, improvements, and other tangible and intangible assets, property and access rights and contract rights reasonably necessary for the construction, operation and maintenance of the wind turbine generators in the Facility for electricity production to be located at the site specified in Section VI of this Agreement, that produces Energy Output being sold under this Agreement.
(м) "Подстанция" е място за трансформация на електрическа енергия, свързване на различни електропроводи, осигуряващо необходимите връзки, резервиране на захранване на отделни обекти и обезпечавашо сигурната и надежна работа на конкретния възел от електро енергийната система ("EES"). Подстанцията в Централата е собственост на Продавача.	(l) "Facility Substation" is the place for transformation of electricity, connection of different electricity transmission lines, ensuring the necessary connections, reservation of the energy supply of separate units and ensuring the safe reliable operation of the respective part (section) of the electro-energy system ("EES"). The Facility Substation is owned by the Seller.
(и) "Преносна линия на Централата" е преносната линия, свързваща Вятърните турбогенератори с Подстанцията в Централата.	(m) "Facility Transmission Line" means the transmission line connecting the Wind turbine generators to the Facility Substation.
(о) "Първа дата на доставка" е първата дата, на която Съоръженията за присъединяване са включени към ЕЕС под напрежение след получаване на разрешение за ползване с Вятърен/ни турбогенератор/и, който произвежда и подава електрическа енергия в мрежата на Купувача.	(n) "First Delivery Date" means the first date on which the Interconnection Facilities are energized to the EES after receipt of use permit with Wind turbine generator/s which generate/s and pass/es electric power in the Buyer's network.
(п) "Непреодолима сила (Форс-мажор)" има значението, посочено в член 42 (2) от този Договор.	(o) "Force Majeure" has the meaning given in Article 42(2) of this Agreement.
(р) "Принудителен престой" означава пълно прекъсване на способността на Централата или на някой от отделните Вятърни турбогенератори да произвеждат Активна електрическа енергия, вследствие на извършване на аварийен ремонт или по други технически причини, различни от Планиран престой или Непреодолима сила, за времето от началото на прекъсването до възстановяване на производството на Активна електрическа енергия.	(p) "Forced Downtime" means total suspension of the capability of the Facility or any of the Wind turbine generators to generate Active Electric Power as a result of emergency repair works or other technical reasons except as a result of Scheduled Downtime or a Force Majeure event that occurs between the period commencing from the time that production of Active Electric Power is suspended and ending on the time that production of Active Electric Power resumes.
(с) "Мрежа" означава съвкупност от	(q) "Grid" means the totality of electric power

<p>электропроводни линии и електрически уредби, която служи за пренос на електрическа енергия или за транзитиране на електрическа енергия за трета страна, и която е извън Мястото на доставка.</p>	<p>lines and high-voltage electric fixtures, which serves for transmission of electricity or for electricity transit transmission ("wheeling") to a third party, and which is beyond the Point of Delivery.</p>
<p>(г) "Съоръжения за присъединяване" - оборудване и съоръжения, които са инсталирани за целите на присъединяването на Централата към линията за пренос на Купувача, включително, но не само електрически връзки, прекъсвачи, и оборудване за измерване, препредаване, комуникация и безопасност, както е описано в Договора за присъединяване.</p>	<p>(r) "Interconnection Facilities" means all the land rights, materials, equipment, and facilities installed for the purpose of interconnecting the Facility to the Buyer's transmission line, including, but not limited to, electrical interconnection, switching, metering, relaying, and communication and safety equipment all as described in the Connection Agreement.</p>
<p>(у) "Договор за присъединяване" е договор между Продавача и Купувача, съдържащ правата и задълженията на страните във връзка с присъединяването на Централата към линията за пренос на Купувача и методите и процедурите за безопасната експлоатация и поддръжка на Съоръженията за присъединяване.</p>	<p>(s) "Connection Agreement" means the agreement between the Seller and the Buyer, that contains the rights and obligations of the parties with respect to the connection of the Facility to the Buyer's transmission line and the methods and procedures for the safe operation and maintenance of the Interconnection Facilities.</p>
<p>(ф) „Калиакра Уинд Пауър АД“ е акционерно дружество по българското законодателство, което притежава лицензия за производство на електрическа енергия в съответствие с настоящия Договор и българското законодателство.</p>	<p>(t) "Kaliakra Wind Power AD" is a joint-stock company of Bulgarian law, which holds an energy production licence in accordance with this Agreement and Bulgarian legislation.</p>
<p>(х) „Заемодатели“ („Финансиращи институции“) означава финансова/-и институция/-и, ангажирана с финансирането на изграждането и експлоатацията на Централата; приема се, че този термин включва и агента, който действа като представител на такива финансови институции („Агент“).</p>	<p>(u) "Lenders" ("Financing Parties") means financial institution(s), involved in the financing of the construction and exploitation of the Facility; such term shall include a reference to the agent acting as representative of such financial institutions (the "Agent").</p>
<p>(ц) "Средства за търговско измерване" означава Електромери, токови трансформатори, напреженови трансформатори, свързващи кабели, устройства за предаване на данни, всички регистрирани в Държавния Регистър за Измервателните Уреди одобрени за България, използвани за измерване на Произведената електрическа енергия (Активна и Реактивната Електрическа Енергия), както е описано в Приложение 6 на Договора</p>	<p>(v) "Metering Device(s)" means the Electric Meters, electric transformers, high tension transformers, connecting cables, data passing facilities, all registered into the State Register of Measurement Devices Approved for Bulgaria, which shall be used for measurement of Energy Output, Active Electric Power and Reactive Electric Power described in Annex 6 to the Agreement.</p>
<p>(ч) „Място на доставка“ е физическото място, където се съществува електрическа връзка между Централата и Мрежата съгласно чл. 70, ал. 1 и ал. 3 от Наредбата за присъединяване към преносната и</p>	<p>(w) "Point of Delivery" means the physical point at which electrical interconnection is made between the Facility and the Grid in accordance with Art. 70, para 1 and par 3 of the Regulation on Producers and Consumer's Connecting to the</p>

разпределителните електрически мрежи на производители и потребители (Обн., ДВ, бр. 74 от 28.08.2004 г. с всички последващи изменения). Мястото на доставка е описано в Договора за присъединяване.	Supply and Distribution Networks (promulgated in SG, issue 74 from 28.08.2004 as subsequently amended). The Point of Delivery is described in the Connection Agreement.
(ш) "Реактивна електрическа енергия" означава електрическата енергия, произвеждана и доставяна от Вятърните турбогенератори в течение на определен период от време, способна да поддържа напрежението и електромагнитното поле, измервана във "варчас" (varh) и производните единици.	(x) "Reactive Electric Power" means the electrical energy produced by the Wind turbine generators and supplied for a certain period of time, which is capable of maintaining the voltage and the electromagnetic field, measured in "var-hours" (varh) and var-hour derivative units.
(щ) "Реактивна мощност" означава Реактивна електрическа енергия за единица време, измервана във "вар" (var) и производните единици.	(y) "Reactive Power" means Reactive Electric Power per unit of time measured in vars and var derivative units.
<p>(ъ) "Планиран престой" означава всяко от следните:</p> <p>(ъ1) (i) планирано извеждане от работа на даден Вятърен турбогенератор, за да се извършат ремонтни работи на определени елементи на Централата или на Мрежата в съответствие с ремонтната програма, договорена между Продавача и Купувача в съответствие с Приложение No. 2 към Договора; или</p> <p>(ъ2) (ii) временно преустановяване или временно намаляване на Произведената енергия съгласно Чл. 9, ал. 1 и Чл. 9, ал. 2 от Наредба № 8 от 09.06.2004 г. за условията и реда, при които се осъществява дейността на операторите на електроенергийната система и на разпределителните мрежи, както и на оперативния дежурен персонал от електроенергийните обекти и електрическите уредби на потребителите (Обн., ДВ, бр. 79 от 10.09.2004 г. с всички последващи изменения) поради ремонт или работа по поддръжка на мрежата, като „мрежа“ за целите на тази дефиниция включва:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Подстанцията; и • рехабилитирания съществуващ електропровод 110 kV от Подстанцията до стълб № 31 на електропровод 110 kV "Раковски"; и • частта от съществуващ електропровод 110 kV "Раковски" от стълб № 31 до ПС 110/20 kV "Каварна"; и • ПС 110/20 kV "Каварна". 	<p>(z) "Scheduled Downtime" means any of the following:</p> <p>(z1) (i) a planned stopping from operation of a certain Wind turbine generator for repair works of any part of the Facility or the Grid in accordance with the maintenance schedule agreed upon between the Seller and the Buyer in accordance with Attachment No. 2 of the Agreement; or</p> <p>(z2) (ii) a temporary termination or temporary reduction of Energy Output pursuant to Art. 9, para. 1 and Art. 9, para. 2 from Regulation № 8 of 9 June 2004 on the Terms and Procedure for the Activity of Operators of the Energy System, Operators of the Distribution Networks and Operators-On-Duty at Energy Production Units and Energy Consumer Units (promulgated in SG, issue 79 from 10.09.2004 as subsequently amended) due to repair or maintenance works on the grid whereby "grid" for the purposes of this definition shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Facility Substation; and • the rehabilitated existing overhead transmission line from the Facility Substation to pillar No. 31 of RAKOVSKI overhead transmission line; and • part of the existing RAKOVSKI overhead transmission line from pillar No. 31 to KAVARNA substation; and • KAVARNA substation.

Скица на мрежата, както последната е дефинирана в тази клауза (з2) за целите на определението на Планиран престой е приложена като Приложение 4 на Договора.	A drawing of the grid as defined in this section (z2) for the purposes of the Scheduled Downtime definition is attached as Attachment 4 to this Agreement.
(б) „ДКЕВР“ означава Държавна комисия за енергийно и водно регулиране.	(aa) "SEWRC" means State Energy and Water Regulatory Committee.
(ю) „Плащания за неустойка ("Shortfall Payments")" има значението, посочено в Раздел III.	(bb) Liquidated damages ("Shortfall Payments") has the meaning given in Section III.
(я) Вятърен турбогенератор е всеки или всички вятърни турбогенератори Mitsubishi 1.0 MW или техен (техни) заместител/и, разумно приемливи за Купувача, които съставляват част от Централата.	(cc) "Wind turbine generator" means each or all of the Mitsubishi 1.0 MW wind turbine generators or substitutes thereof reasonably acceptable to Buyer, which constitute part of the Facility.
II. ДАТА НА ВЛИЗАНИЕ В СИЛА И СРОК НА ДОГОВОРА ЗА ИЗКУПУВАНЕ НА ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ	II. EFFECTIVENESS AND TERM OF THE POWER PURCHASE AGREEMENT
Чл. 2 Настоящият Договор влиза в сила на датата на подписване на този Договор от двете Страни, но не по-рано от датата на подписване на Договора за присъединяване.	Art. 2 This Agreement becomes effective upon the date of execution of this Agreement by both Parties, but not before the signing of the Connection Agreement.
Чл. 3 Първоначалният срок на действие на този Договор от момента на влизането му в сила е 12 (дванадесет) години от влизането в Търговска експлоатация на Централата, като се вземат предвид: (1) член 4 по-долу, (2) клаузите за предсрочно прекратяване в Раздел XV от този Договор, и (3) удължаването на срока ден за ден, както е предвидено в Раздели XIV и XV от този Договор.	Art. 3 The initial term of validity of this Agreement from its effective date shall be twelve (12) years from the entering in Commercial Operation of the Facility, subject to (1) Article 4 below, (2) the early termination provisions set forth in Section XV of this Agreement and (3) a day for day extension of the term as provided in Sections XIV and XV of this Agreement.
Чл. 4 Преди изтичането на срока по член 3, срокът на настоящия Договор може да се удължи за допълнителни петгодишни периоди с писмено съгласие на двете Страни, до окончателното прекратяване действието на лицензията на Продавача за производство на електрическа енергия. Всяко удължаване е при положенията и условията на настоящия Договор, освен ако Страните писмено не уговорят друго.	Art. 4 Prior to the expiration of the term referred to in Article 3, the term of this Agreement may be extended for consecutive five-year periods with the mutual written consent of both Parties, until the expiration of the Seller's licence for energy production. Any extension will be on the terms and conditions of this Agreement, unless otherwise mutually agreed in writing between the Parties.
III. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ	III. OBLIGATIONS OF THE PARTIES
Чл. 5 (1) Купувачът изкупува цялото количество	Art. 5 (1) The Buyer shall purchase the whole

Произведена от Вятърните турбогенератори на Продавача енергия и доставена в Мястото на доставка след Първата дата на доставка в рамките на целия срок на действие на настоящия Договор, с изключение на Произведената енергия, за която Продавачът е сключил договори за продажба на свободния пазар на електрическа енергия съгласно правилата за търговия с електрическа енергия.	quantity of Energy Output generated by the Seller's Wind turbine generators and delivered to the Point of Delivery after First Delivery Date throughout the term of this Agreement, except for the Energy output for which the Seller has an effective power purchase agreement in place on the free market of electrical energy in accordance with the Electricity trade rules.
(2) Ако произведената от Продавача електрическа енергия е недостатъчна за задоволяване на собствените му потребности, Купувачът ще осигури доставката на електрическа енергия за Продавача по отделен договор.	(2) In case the energy produced by the Seller is not sufficient to fulfill its own needs, the Buyer shall ensure the supply of energy for the Seller pursuant to a separate agreement.
Чл. 6 Продавачът доставя Произведената енергия и осигурява тази Произведена енергия на Купувача на Мястото на доставка.	Art. 6 Seller shall deliver the Energy Output to, and make such Energy Output available to the Buyer at the Point of Delivery.
Чл. 7 В случай, че Купувачът наруши своето законово или договорно задължение да изкупи цялата или някаква част от Произведената електрическа енергия или допусне неизпълнение след прекратяване събитие на Непреодолима сила, то Купувачът дължи на Продавача Плащания за неустойка, както следва:	Art. 7 If the Buyer breaches its statutory or contractual obligation to purchase all or any part of the Energy Output, or continues non-performance after expiry of an event of Force Majeure then the Buyer owes to the Seller Liquidated damages (Shortfall Payments), as follows:
$PN = NP \times T \times PCE$ Където PN е Плащането за неустойка за съответния период от време, през който са в сила горните условия; NP /нетна производителност/ е равна на 24% от мощността на Вятърните турбогенератори, които в момента могат да произвеждат електрическа енергия. T е броят часове, през които са в сила горните условия; PCE е текущата покупна цена за MWh, определена съгласно Раздел IV.	$LD = NP \times T \times EPP$ Where LD is the Payment of Liquidated damages in aggregate for the period of time, during which the above conditions apply; NP is net production, equal to 24 % of the power of the Wind turbine generators, which are capable of producing electricity at the moment T is the number of hours, during which the above conditions apply; EPP is the current purchase price per MWh determined pursuant to Section IV.
Чл. 8 (1) Планираният престой по отношение на Вятърните турбогенератори, доколкото това е възможно се координира от страна на Продавача с Купувача, за да съвпадне с извършването на рутинни годишни превантивни проверки и поддръжка на Мрежата в съответствие с приложимите спрямо Купувача нормативни актове и технически стандарти. Купувачът уведомява писмено Продавача веднага щом такива планирани проверки бъдат одобрени или по друг начин станат задължителни за Купувача,	Art. 8 (1) The Scheduled Downtime of the Wind turbine generators by the Seller shall, to the extent practicable, be coordinated with the Buyer to coincide with routine annual prevention checks and maintenance of the Grid in accordance with applicable normative acts and technical standards in force of the Buyer. The Buyer shall notify the Seller in writing as soon as such planned repairs are approved or otherwise become binding on the Buyer and in all cases at least 30 days in advance (not less than 72 hours in advance for unplanned events) on a case-by-

<p>но при всички случаи не по-малко от 30 дни предварително (не по-малко от 72 часа предварително за не-планирани събития) във всеки отделен случай и Продавачът писмено се съгласява с това; съгласието на Продавача не може да бъде неоснователно отказано. Писменото уведомление по предходното изречение съдържа подробности за характера на Планирания престой и неговата основателна продължителност. Доколкото това е възможно, Купувачът ще полага усилия Планираният престой да се допуска през месеците май, юни, юли и август през календарната година.</p> <p>(2) Купувачът уведомява Продавача при първа възможност за настъпването на събития, предизвикващи престой в следствие на прекъсване преносната линия или повреда в подстанция "Каварна" поради сработване на защити или системни автоматики, външна намеса или природно явление. В тези случаи Купувачът не дължи неустойки в съответствие с Правилата за управление на ЕЕС.</p>	<p>case basis and these shall be agreed to by the Seller. such agreement shall not be unreasonably withheld. The written notification as per the preceding sentence shall include details on the nature of the Scheduled Downtime and its reasonable duration. To the extent practicable, the Buyer shall engage its best efforts to procure that the Scheduled Downtime shall occur during the calendar months of May, June, July and August in any calendar year.</p> <p>(2) The Buyer shall inform the Seller at its earliest opportunity for the occurrence of events that cause downtime due to transmission line breakage or occurrence of damage in "Kavarna" sub-station caused by triggering function of defence or system automations, external interference or a natural phenomenon. In these cases, the Buyer shall not pay Liquidated damages (Shortfall Payments), consistent with the Rules on the EES Management.</p>
<p>Чл. 9 Страните могат да поискат промени в Планирания престой с предизвестие от 30 календарни дни, при условие че такива промени не бъдат изисквани от някоя от Страните повече от пет пъти за календарна година и че Планираният престой засяга месеците май, юни, юли и август. Двете страни добросъвестно се договарят за нов взаимно приемлив период, през който може да се осъществи Планираният престой, съгласно настоящия член 9. Ако в определен срок не постигнат съгласие, всяка от Страните има право да откаже промяната, с изключение на случаите, предвидени в Закона за енергетиката (Обн., ДВ, бр. 107 от 9.12.2003 г с всички последващи изменения), когато правото на отказ е само на Купувача.</p>	<p>Art. 9 The Parties may request changes to the Scheduled Downtime by a 30-day advance notice provided that such changes are not requested by a Party more than five times a calendar year and that the Scheduled Downtime continues to occur during the months of May, June, July and August. The Parties shall discuss in good faith a new and mutually acceptable period in which the Scheduled Downtime may occur in accordance with this Article 9. If the Parties are unable to agree within such period, either Party shall be entitled to waive the change except in the cases provided for under the Energy Act (promulgated in SG, issue 107 from 9.12.2003 as subsequently amended), when only the Buyer shall have the right of waiver.</p>
<p>Чл. 10 Планиран престой, провеждан със закъснение спрямо Планирания срок, както и прекъсване на свързването без разрешение на Купувача се считат за Принудителен престой.</p>	<p>Art. 10 Any Scheduled Downtime that is delayed beyond the scheduled period, or any disconnection without authorization by the Buyer shall be regarded as Forced Downtime.</p>
<p>Чл. 11 По време на Планиран престой Купувачът не дължи Плащания за неустойка; Плащания за неустойка се дължи от Купувача на Продавача в случаите, когато Купувачът не извърши рутинните ремонтни дейности по Мрежата в рамките на договорените срокове съгласно Планирания престой. Размерът на неустойката се определя в съответствие с чл. 7.</p>	<p>Art. 11 During any Scheduled Downtime, no Liquidated damages (Shortfall Payments) shall be made by the Buyer to the Seller. Liquidated Damages (Shortfall Payments) shall be payable from the Buyer to the Seller where the Buyer fails to carry out routine repair works on the Grid at the times agreed in accordance with the Scheduled Downtime. The amount of the Liquidated damages (Shortfall Payments) shall be determined pursuant to Art. 7.</p>
<p>Чл. 12 Продавачът уведомява своевременно Купувача за всеки Принудителен престой.</p>	<p>Art. 12 The Seller shall promptly notify the Buyer of any Forced Downtime.</p>

IV. ПОКУПНА ЦЕНА	IV. PURCHASE PRICE
<p>Чл. 13 Произведената електрическа енергия от който и да е Вятърен турбогенератор след Първата дата на доставка, която е доставена в Мястото на доставка, се закупува от Купувача на покупната цена, определена съгласно Член 14.</p>	<p>Art. 13 The Energy Output produced by any Wind turbine generator after the First Delivery Date, which has been delivered in the Point of Delivery, shall be purchased by the Buyer at the purchase price as determined pursuant to Article 14.</p>
<p>Чл. 14 Покупната цена е „„, както същата е одобрена от ДКЕВР като преференциална цена за продажба на електрическа енергия, произведена от вятърни централи съгласно Решение № Ц-013 от 28.06.2006. След влизането на България в Европейския валутен съюз Купувачът ще заплаща покупната цена определена с решение на ДКЕВР.</p>	<p>Art. 14 The purchase price shall be „„„„ (exclusive of VAT) whereas this price is approved by SEWRC as preferential price for the sale of electric power generated by wind-power stations pursuant to Resolution No Ц-013 as of 28.06.2006. After Bulgaria joins the European Monetary Union the Buyer shall pay the purchase price determined with Decision of SEWRC.</p>
V. ФАКТУРИРАНЕ И ПЛАЩАНЕ	V. BILLING AND PAYMENT.
<p>Чл. 15 Срокът за месечно фактуриране е календарният месец.</p>	<p>Art. 15 The monthly billing period shall be the calendar month.</p>
<p>До два дни след края на всеки календарен месец Продавачът изготвя и представя на Купувача справка, показваща:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Произведената електрическа енергия; (2) цената за МВтч както е определена в член 14; (3) отчетния период; (4) идентификационните номера на всички Електромери; (5) константите на токовете и напреженията на трансформатори. (6) константа на Електромера; (7) измервателни единици (напр. МВтч); (8) показателите на Електромерите в началото и края на отчетния период; (9) разликите в показанията по (8) в мерни единици. 	<p>Within two days after the end of each calendar month, the Seller shall prepare, and provide to Buyer, a statement showing:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Energy Output produced; (2) the purchase price per MWh as determined in accordance with Article 14; (3) the relevant billing period; (4) the identification numbers of all Metering Devices; (5) the constants of the electricity and power transformers; (6) a constant of the Electric Meter; (7) measurement units (e.g. MWh); (8) the Metering Devices' readings at the start and the end points of the relevant billing period; (9) the difference in the readings per (8) in measurement units.
<p>В допълнение на горната справка, Продавачът представя фактура за всички суми, дължими от Купувача на Продавача съгласно условията на този Договор за предходния календарен месец. Справката и фактурата се изпращат на адреса, посочен в Раздел XVI.</p>	<p>In addition to the above statement the Seller shall deliver an invoice for any amounts due from Buyer to Seller under the terms of this Agreement, for the previous calendar month billing period. The statement and invoice shall be sent to the address specified in Section XVI.</p>
<p>Чл. 16 Произведената електрическа енергия за съответния месец се отчита от Средствата за търговско измерване в съответствие с Раздел IX. Произведената електрическа енергия се посочва в протокол, изготвен от Купувача и подписан от</p>	<p>Art. 16 The Energy Output for the relevant month shall be collected by the Metering Device in accordance with Section IX. The Energy Output shall be incorporated in a protocol signed by representatives of both Parties on or before the first</p>

представители на двете Страни до края на първия ден на месеца, следващ месеца, за който се изготвя отчета. Всяка месечна фактура се придружава от такъв протокол.	day of the month following the reported monthly period. Each monthly invoice shall be accompanied by such protocol.
Чл. 17 Фактурите се издават с дата последния ден на отчетния месец и се изготвят в съответствие с българското законодателство (и включват цялата информация съгласно приложимото данъчно законодателство). За всяко Плащане за неустойка за съответния месец се издава протокол с реквизита на фактура. Плащането се извършва в 10-дневен срок след получаването му.	Art. 17 The invoices shall be issued dated the last day of the reporting month and shall be prepared in accordance with Bulgarian law (including all relevant information to comply with applicable tax legislation). For each payment of liquidated damages for the respective month a protocol that contains data as per an invoice shall be issued. Payment shall be effected within 10 days after receipt of the latter.
Чл. 18 Плащанията на покупната цена от страна на Купувача са дължими в лева (след алиането на България в Европейския валутен съюз съобразно с решението на ДКЕВР). Плащанията се извършват чрез банков превод по сметка(и) посочена(и) от Продавача, до 10-ия (десетия) календарен ден след датата на получаване на фактурата (или ако този ден не е Работен ден – на следващия Работен ден). Ако дължимата сума не бъде платена на или преди датата, на която тя се дължи, за неизплатения остатък се начислява законовата лихва за държавни вземания за всеки ден забава. Плащането на лихвата се извършва на база лихвен лист в срок от 10 дни от деня на получаването му.	Art. 18 Payments of the purchase price by the Buyer shall be due and payable in BGN (after Bulgaria joins the European Monetary Union – in accordance with the resolution of SEWRC). The payments shall be made by bank transfer to account(s) as shall be nominated by the Seller until the 10th (tenth) calendar day following the receipt of the billing invoice (or if that day is not a Business Day on the next following Business Day). If the amount due is not paid on or before the due date, statutory interest as applicable for state receivables shall be applied for each day of delay to the unpaid balance. Payment of the interest shall be effected following the presentation of an interest-request document within 10 days after the receipt of the latter.
Чл. 19 (1) Купувачът и Продавачът ще действат в дух на добра воля и потвърждават, че разпоредбите на алинеи 1 – 4 на този чл. 19 ще се прилагат от тях в случай на прекратяване на Договора съгласно чл. 43.	Art. 19 (1) The Buyer and the Seller hereby consent to act in good faith and abide to the provisions set out in paragraphs 1 - 4 of this Article 19 in case of termination of the Agreement pursuant to Article 43.
(2) Продавачът уведомява писмено Агента (от името на Финансовите институции) незабавно при изпращането или получаването на предизвестие за прекратяване на Договора съгласно чл. 43 (1) (ii) или чл. 43 (1) (iii), или при започването на преговори за прекратяване на Договора съгласно чл. 43 (1) (i).	(2) The Seller shall inform in writing the Agent (on behalf of the Finance Parties) immediately upon sending or receipt of any termination notice pursuant to Art. 43 (1) (ii) or Art. 43 (1) (iii), or the initiation of discussions for termination of the Agreement pursuant to Art. 43 (1) (i).
(3) Продавачът се задължава незабавно да уведоми писмено Купувача в случай, че Заемодателите или трето лице, посочено от Заемодателите, изяви желание за встъпи и замести Продавача по настоящия Договор. Купувачът потвърждава, че се съгласява с встъпването и заместването на Продавача по този Договор от Заемодателите и/или трето	(3) The Seller shall immediately notify the Buyer in writing should the Lenders or a third party nominated by the Lenders in writing declare their wish to step-in and substitute the Seller in the current Agreement. The Buyer hereby confirms that the Buyer shall accept the substitution of the Seller under this Agreement with the Lenders and/or a third party nominated by the latter and identified in

<p>лице, посочено от тях и идентифицирано в уведомлението от Продавача (изрично се разбира, че изпълнението на изискванията за лицензиране на производителите на електрическа енергия съгласно българското законодателство са неотменна предпоставка за валидността на такова заместване). Продавачът се задължава да предостави на Купувача всякаква разумно изисквана информация по отношение встъпването, включително допълнителни подробности за третото лице, мерки за отстраняване на нарушенията и времева схема за такива отстранения.</p>	<p>Seller's notice mentioned above (it is explicitly understood that compliance with the electricity production licensing requirements as per the Bulgarian legislation is an irrevocable condition precedent to the validity of the substitution). The Seller shall be obliged to provide any information required reasonably by the Buyer in respect of the step-in, including additional details on the third party, remedial measure and schedule for the remedy.</p>
<p>(4) Страните ще действат в дух на добра воля и ще си оказват пълно съдействие за осъществяването на всички и всякакви правни действия, необходими за това, щото окончателното заместване съгласно предходната алинея 3 на този чл. 19 да се осъществи до изтичане на предизвестията за датата на договореното по взаимно съгласие, прекратяване на Договора съгласно чл. 43 (1).</p>	<p>(4) Both Parties shall act in good faith and mutually fully cooperate with each other for the performance of any and all legal actions required so that the effective completion of the substitution as per the preceding paragraph 3 of this Article 19 occurs within the time-frame of the termination notice/prior to effect of the mutual consent to termination as per Article 43 (1).</p>
<p>VI. ОПИСАНИЕ И ИЗГРАЖДАНЕ НА ЦЕНТРАЛАТА</p>	<p>VI. FACILITY DESCRIPTION AND CONSTRUCTION</p>
<p>Чл. 20 Продавачът изгражда, управлява и поддържа Централата.</p>	<p>Art. 20 The Seller shall construct, operate and maintain the Facility.</p>
<p>Чл. 21 (1) Централата се разполага на място със следното общо описание:</p>	<p>Art. 21 (1) The Facility shall be located at the area generally described as:</p>
<p>Име на Централата: Проект Вятърна Електроцентрала Калиакра Местоположение: село Българево, община Каварна, Република България.</p>	<p>Facility Name: Kaliakra Wind Power Plant Project Location: Village of Bulgarevo, Municipality of Kavarna, Republic of Bulgaria.</p>
<p>(2) Централата е описана подробно в Приложение № 7 към настоящия Договор неразделна част от този Договор и трябва да отговаря на изискванията описани в Договора за присъединяване.</p>	<p>(2) The Facility is described in detail in Annex 7 to this Agreement, which is inseparable part of this Agreement and shall comply with the requirements, described in the Connection Agreement.</p>
<p>Чл. 22 Продавачът декларира, че Централата ще бъде построено в сроковете и в съответствие с условията, предвидени в неговата лицензия за производство на електрическа енергия от вятърна електроцентрала. Купувачът съдейства на Продавача при изпитването и въвеждането в експлоатация на Вятърните турбогенератори, за което писмено е уведомен, с оглед постигане на</p>	<p>Art.22 The Seller represents that Facility will be constructed within the terms and in accordance with the conditions set forth in its license for production of energy from wind power plant. The Buyer shall cooperate with the Seller in the testing and commissioning of the Wind turbine generators as notified in writing to the Buyer in order to achieve the First Delivery Date The Buyer shall ensure that,</p>

<p>Първата дата на доставка. Купувачът гарантира, че през целия период на действие на този Договор Мрежата може да поеме цялото количество Произведена електрическа енергия, така че да се даде възможност на Продавача да извърши всички необходими изпитвания и достави Произведената електрическа енергия.</p>	<p>throughout the term of validity of this Agreement the Grid is able to take all Energy Output in order to allow the Seller to carry out all necessary tests and deliver the Energy Output.</p>
<p>VII. ДОГОВОР ЗА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ</p>	<p>VII. INTERCONNECTION FACILITIES AGREEMENT</p>
<p>Чл. 23 Условиата на този Договор се прилагат и за произведената електрическа енергия по време на единичните и технологичните проби за пускане в експлоатация на Вятърните турбогенератори. Продавачът връчва на Купувача писмено предизвестие от петнадесет (15) календарни дни преди датата, на която ще започнат технологичните проби за пускане в експлоатация на първия (първите) вятърен (вятърни) турбогенератор(и).</p>	<p>Art. 23 The terms of this Agreement shall apply for the Energy Output during single and technological testing for entering in operation of the Wind turbine generators. The Seller shall provide the Buyer with a written prior notice fifteen (15) calendar days before the date of the technological testing for entering in operation of the first wind turbine generator(s).</p>
<p>VIII. ДОСТЪП ДО ЦЕНТРАЛАТА</p>	<p>VIII. ACCESS TO FACILITY</p>
<p>Чл. 24 По време на срока на този Договор, представители на Купувача получават по всяко подходящо време, включително през почивни дни и през нощта, при условия, че са предупредили за това предварително и в разумен срок, достъп до Централата, включително апаратната и Съоръженията за присъединяване, за да разчитат и поддържат Електромерите и да извършват всякакви инспекции, прегледи на поддръжката, на обслужването и оперативни прегледи, които могат да бъдат необходими с оглед благоприятстване изпълнението на този Договор. Докато са на територията на Централата, тези представители са длъжни да спазват определените от Продавача уместни мерки за безопасност и да се държат по начин, който да не пречи на изграждането, функционирането или поддръжката на Централата. Процедурите по осигуряване на достъп са в съответствие с изискванията на българското законодателство.</p>	<p>Art. 24 During the term of this Agreement, appropriate representatives of the Buyer shall at all reasonable times, including weekends and nights, and with reasonable prior notice, have access to the Facility, including the control room and the Interconnection Facilities, to read and maintain the Electric Meters and to perform all inspections, maintenance reviews, service reviews, and operational reviews as may be appropriate to facilitate the performance of this Agreement. While at the Facility, such representatives shall observe such reasonable safety precautions as may be required by Seller and shall conduct themselves in a manner that will not interfere with the construction, operation or maintenance of the Facility. The access procedures shall be in compliance with the applicable Bulgarian statutory regulations.</p>
<p>IX. ИЗМЕРВАТЕЛНИ УРЕДИ</p>	<p>IX. METERING DEVICES</p>
<p>Чл. 25 Купувачът е длъжен за своя сметка да осигури, инсталира, притежава и поддържа</p>	<p>Art. 25 The Buyer shall provide, install, be in possession of and maintain at its own expense the</p>

<p>Електромерите за търговско измерване на Произведената електрическа енергия, Активната и Реактивната Мощност и дистанционно предаване на данните. Тези данни ще бъдат пренасяни и обработвани по начин необходим за нормалната работа на ЕЕС и свободния пазар на електрическа енергия.</p>	<p>Electric Meters of Energy Output, Active Power and Reactive Power and remote data transmission. This data shall be transmitted and processed in a manner, necessary for the normal operation of the EES and the free electricity energy market</p>
<p>Чл. 26 Продавачът може за своя сметка да поддържа контролни средства за измерване, които да съответстват по технически и метрологични характеристики на тези на Купувача, за да могат да бъдат извършвани същите измервания, каквито се извършват със Средствата за търговско измерване.</p> <p>Всички средства за контролно измерване на Продавача и всички Средства за търговско измерване на Купувача трябва да отговарят на съответните нормативно-технически документи по отношение на метрологични характеристики, описание и точност.</p>	<p>Art. 26 The Seller may maintain at its own expense control measurement devices technically and metrologically corresponding to those of the Buyer to enable the same measurements as those performed by the Metering Devices.</p> <p>All control measurement devices of the Seller and all Metering Devices of the Buyer shall comply with the relevant normative and technical documents as regards metrological characteristics, description and accuracy.</p>
<p>Чл. 27 Продавачът е длъжен да осигурява достъп на представители на Купувача до Средствата за търговско измерване, до средствата за контролно измерване на Продавача, ако има такива, и до уредите за измерване, отчитане и проверка по всяко време, 24 часа в денонощието, седем дни в седмицата. Купувачът ще полага усилия на добра воля да предоставя писмено предизвестие до Продавача от минимум един Работен ден; представителите на Купувача ще спазват всички указания за опазване здравето и безопасността на работа по време на тяхното посещение.</p>	<p>Art. 27 The Seller shall provide the Buyer's representatives access to the Metering Devices, the control measurement devices of the Seller, if any, and the measurement, reading and check-up appliances during any hour of the day, seven days a week. The Buyer shall engage its best efforts to provide at least one Business Day prior notice in writing to the Seller; the Buyer's representatives shall comply with any relevant health and safety regulations during their visit.</p>
<p>Чл. 28 Произведената електрическа енергия, Активната и Реактивната Мощност се измерват със Средства за търговско измерване инсталирани съгласно чл. 70, ал. 3 от Наредбата за присъединяване към преносната и разпределителната електрически мрежи на производители и потребители на главния трансформатор (Обн., ДВ, бр. 74 от 28.08.2004 г. с всички последващи изменения) от страна на 110kV електропроводната линия в Подстанцията, както е описана в Договора за присъединяване. Средствата за търговско измерване и схемата на свързване са описани в Приложение No. 4 към Договора и са негова неразделна част.</p>	<p>Art. 28 Energy Output, Active Power and Reactive Power shall be measured by the Metering Device(s) installed in accordance with Art. 70 para 3 of the Regulation on Producers and Consumers to the Supply and Distribution Electric Networks on the side of the main transformer (promulgated in SG, issue 74 from 28.08.2004 as subsequently amended) at the 110kV Substation as described in the Connection Agreement. The Metering Devices and the connection scheme are described in Attachment No. 4 to the Agreement and represent its inseparable part.</p>
<p>Чл. 29 Всички Средства за търговско измерване</p>	<p>Art. 29 All Metering Devices shall be tested jointly</p>

трябва да бъдат проверявани съвместно от двете Страни (на място), при естествено натоварване или с изкуствено натоварване, когато връзката не е под напрежение, в съответствие с действащите оперативни правила.	by both Parties (at the operating locations) under natural or artificially created operating load when the connection is not live in accordance with the operating normative regulations.
Чл. 30 Ако при проверка се установи неправилно или неточно измерване и/или изчисляване на количествата Произведена електрическа енергия, Активна или Реактивна Мощност, двете Страни изготвят протокол за действително произведените и доставени количества Произведена електрическа енергия, Активна или Реактивна Мощност, в зависимост от случая.	Art. 30 In case that a test establishes inaccurate or wrong measurement and/or calculation of the quantities of Energy Output, Active Power or Reactive Power, the Parties shall record the quantities of Energy Output, Active Power or Reactive Power, as the case may be, that have actually been produced and delivered.
Чл. 31 Купувачът е длъжен да предостави за експертиза по реда на Закона за измерванията (Обн., ДВ, бр. 46 от 7.05.2002 г., с всички последващи изменения) Електромерите при добросъвестно поискване от страна на Продавача.	Art. 36 The Buyer shall permit expert assessment of the readings by the Metering Devices following the Seller's good faith request in accordance with the Measurements Act (promulgated in SG, issue 46 from 7.05.2002 as subsequently amended),.
Чл. 32 Продавачът е длъжен да предостави за експертиза по реда на Закона за измерванията (Обн., ДВ, бр. 46 от 7.05.2002 г., с всички последващи изменения) електромерите за контролно измерване, инсталирани от него, ако има такива, при добросъвестно поискване от страна на Купувача.	Art. 32 The Seller shall permit expert assessment of the readings by the control metering devices installed by the Seller, if any, upon the Buyer's good faith request in accordance with the Measurements Act (promulgated in SG, issue 46 from 7.05.2002 as subsequently amended),..
Чл. 33 Процедурите за проверки, изпитвания и експертизи свързани със Средствата за търговско измерване съгласно Закона за измерванията (Обн., ДВ, бр. 46 от 7.05.2002 г., с всички последващи изменения) и настоящия Договор се прилагат за всички средства за контролно измерване, инсталирани от Продавача, ако има такива.	Art. 33 The procedures for inspections, tests and expert assessments relating to Metering Devices provided for under the Measurements Act (promulgated in SG, issue 46 from 7.05.2002 as subsequently amended), and herein shall also apply to any control measurement devices installed by the Seller, if any.
Чл. 34 Количеството Произведена електрическа енергия, доставено от Продавача на Купувача представлява електрически енергиен баланс (алгебричен сбор за всеки час) от електрическата енергия измерена в Мястото на доставка.	Art. 34 The amount of the Energy Output supplied by the Seller to the Buyer represents an electric power balance (an algebraic total for each hour) of the electrical energy measured at the Point of Delivery
Чл. 35 Страните съхраняват дневници с показанията на Средствата за търговско измерване и средствата за контролно измерване, ако има такива.	Art. 35 The Parties shall keep logbooks on all readings of measurements of the Metering Devices and control measurement devices, if any.
Чл. 36 Показанията свързани с Произведената електрическа енергия от Вятърните	Art. 36 The readings relating to Energy Output produced by the Wind turbine generators supplied in

турбогенератори доставена в Мястото на доставка се отчитат, регистрират и обработват от разстояние в Централата от средствата за контролно измерване на Продавача, ако има такива инсталирани от Продавача, и в помещенията на Купувача - от Средствата за търговско измерване.	the Point of Delivery shall be remotely read, registered and processed at the Facility by the Seller's control measurement devices, if any, installed by the Seller, and at the Buyer's premises by the Metering Devices.
X. НАСТРОЙКА НА НЕТОЧНИ ИЗМЕРВАТЕЛНИ УРЕДИ	X. ADJUSTMENT FOR INACCURATE METERS
<p>Чл. 37 Ако специфично измерване отчетено от Средство за търговско измерване от една страна, и от средство за контролно измерване на Продавача от друга, се различават с повече от 1.5%, се извършва изпитване на Средството за търговско измерване и на средството за контролно измерване на Продавача, съгласно Закона за измерванията (Обн., ДВ, бр. 46 от 7.05.2002 г., с всички последващи изменения). Ако Средството за търговско измерване или средството за контролно измерване на Продавача не успее да отчете или ако се установи, че при измерването, извършено със Средството за търговско измерване или средството за контролно измерване има отклонение от повече от [0.2%], се извършва настройка с цел коригиране на всички измервания (с изключение на Електромерите, които се подменят), направени с неточното или дефектно Средство за търговско измерване или средство за контролно измерване на Продавача, по отношение на количеството и периода на неточността, както е определено в Договора за присъединяване. В случай, че Страните не могат да постигнат съгласие относно периода, през който са били извършени неточни измервания, то периодът, в който трябва да се извърши преизчисление на измерванията е по-краткият от: (i) втората половина от периода от предходното изпитване на Средството за търговско измерване до изпитването, когато се е установило, че Средството за търговско измерване е дефектно или неточно; или (ii) 180-те дни непосредствено предшестващи изпитването, което е установило, че Средството за търговско измерване е дефектно или неточно.</p>	<p>Art. 37 If a specific measurement as shown by a Metering Device on the one hand and a Seller's control measurement device on the other differ by more than 1.5%, a testing of both the Metering Device and the Seller's control measurement device shall be carried out pursuant to the Measurement Act (promulgated in SG, issue 46 from 7.05.2002 as subsequently amended). If a Metering Device, or Seller's control measurement devices, fails to register, or if the measurement made by a Metering Device, or Seller's control measurement devices, is found upon testing to be inaccurate by more than [0.2%], an adjustment shall be made on the basis of data from the non-defective device correcting all measurements (except the Electric meters, which are replaced) by the inaccurate or defective Metering Device, or Seller's control measurement devices, as the case may be, for both the amount of the inaccuracy and the period of the inaccuracy as specified in the Connection Agreement. If the Parties cannot agree on the actual period during which the inaccurate measurements were made, the period during which the measurements are to be adjusted shall be the shorter of (i) the last one-half of the period from the last previous test of the Metering Device to the test that found the Metering Device to be defective or inaccurate, or (ii) the 180 days immediately preceding the test that found the Metering Device to be defective or inaccurate.</p>
<p>Чл. 38 Ако срокът за преизчисление обхваща период на доставки, за които Купувачът вече е платил, последният използва коригираните измервания, както са определени в съответствие с този Договор, за да преизчисли дължимата</p>	<p>Art. 38 To the extent that the adjustment period covers a period of deliveries for which payment has already been made by the Buyer, the Buyer shall use corrected measurements as determined in accordance with this Agreement to recompute the</p>

сума за срока, в който има неточности и изважда предходните извършени от него плащания за този срок от преизчислената сума. Ако разликата е положително число, тя се изплаща от Купувача на Продавача; ако разликата е отрицателно число, тя се изплаща от Продавача на Купувача или по усмотрение на Купувача може да се прихване от дължимите от Купувача на Продавача последващи плащания. Изплащането на тази разлика от задължената страна се извършва не по-късно от тридесет (30) дни след като задължената Страна получи предизвестие за дължимата сума, освен ако Купувачът не избере плащане чрез прихващане.	amount due for the period of the inaccuracy and shall subtract the previous payments by Buyer for this period from such recomputed amount. If the difference is a positive number, the difference shall be paid by the Buyer to the Seller; if the difference is a negative number, that difference shall be paid by Seller to Buyer, or at the discretion of Buyer, may take the form of an offset against payments due Seller by Buyer. Payment of such difference by the owing Party shall be made not later than thirty (30) days after the owing Party receives notice of the amount due, unless the Buyer elects payment via an offset.
XI. ОПЕРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ	XI. OPERATING PROCEDURES
Чл. 39 Оперативните процедури въведени от Компетентен орган съгласно разпоредбите на чл. 83 и чл. 115 от Закона за енергетиката (Обн., ДВ, бр. 107 от 9.12.2003 г с всички последващи изменения), се прилагат по отношение на настоящия Договор, доколкото те са приложими по отношение на вятърни електроцентрали. За избягване на неясноти, двете Страни ще работят съвместно, ще си сътрудничат, ще обменят информация и цялостно ще действат в дух на добра воля за изпълнение изискванията на действащото законодателство и Наредба No. 8/9.06.2004 г. (Обн., ДВ, бр. 79 от 10.09.2004 г. с всички последващи изменения).	Art. 39 The operating procedures introduced by a Bulgarian Authority pursuant to the provision of Art. 83 and Art. 115 of the Energy Act (promulgated in SG, issue 107 from 9.12.2003 as subsequently amended), shall apply to this Agreement, as and to the extent such operating procedures are applicable to wind-power plants. For the avoidance of doubt, both Parties shall perform, cooperate with each other, communicate and act in good faith for the fulfilment of the requirements of the legislation in force and Regulation No. 8/9.06.2004 (promulgated in SG, issue 79 from 10.09.2004 as subsequently amended).
XII. ЗАСТРАХОВКА	XII. INSURANCE
Чл. 40 Преди или на Датата на първата доставка Страните се задължават да сключат и поддържат за целия срок на Договора всички застраховки, които се изискват по закон и други нормативни актове.	Art. 40 Prior to or on the First Delivery Date the Parties shall take out and subsequently maintain insurance policies required by law and regulations.
XIII. АДМИНИСТРИРАНЕ НА ДОГОВОРА	XIII. CONTRACT ADMINISTRATION
Чл. 41 (1) Продавачът и Купувачът водят пълен и точен отчет и поддържат всякакви други данни, изисквани от всеки от тях за целите на доброто изпълнение на този Договор, включително данни, които могат да бъдат изисквани от регулаторните органи.	Art. 41 (1) Seller and Buyer shall each keep complete and accurate records and maintain all other data required by each of them for the purposes of proper administration of this Agreement, including such records as may be required by regulatory authorities.
(2) С цел улесняване на плащанията и	(2) To facilitate payment and verification, Seller and

<p>проверките Продавачът и Купувачът водят всякакви книги и архиви, необходими за фактурирането и плащанията в съответствие с разпоредбите на този Договор и осигуряват на другата Страна достъп до тях.</p>	<p>Buyer shall keep all books and records necessary for billing and payments in accordance with the provisions of this Agreement and grant the other Party reasonable access to them.</p>
<p>(3) Продавачът и Купувачът могат да преглеждат архивите, свързани с фактурирането и дейността, както и данни, съхранявани от другата Страна, свързани със сделки по този Договор и с неговото администриране по всяко време в рамките на срока, в който се изисква да се поддържат тези архиви, след отправяне на молба и в рамките на нормалното работно време.</p>	<p>(3) Seller and Buyer may examine the billing and operating records and data kept by the other relating to transactions under, and administration of this Agreement at any time during the period the records are required to be maintained, upon request and during normal business hours.</p>
<p>XIV. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА (ФОРС-МАЖОР)</p>	<p>XIV. FORCE MAJEURE</p>
<p>Чл. 42 (1) Никоя от Страните не носи отговорност за забавяне или неизпълнение, съгласно този Договор, и няма да е налице Неизпълнение при наличие на Непреодолима сила или събития при условие, че са спазени разпоредбите на този раздел.</p>	<p>Art. 42 (1) Neither Party shall be responsible or liable for any delay or failure in its performance under this Agreement and no Event of Default shall arise due to conditions or events of Force Majeure provided that the conditions of this section are fulfilled.</p>
<p>(2) Терминът "Непреодолима сила" (Форс-мажор), както е използван в този Договор, означава непредвидено или непредотвратимо събитие или комбинация от събития от извънреден характер (включващо, за избягване на неясноти, времето, необходимо за отстраняване на последствията след такова събитие), възникнало след сключването на Договора, изразяващо се директно или индиректно в цялостно или частично неизпълнение или забава изпълнение на задълженията по настоящия Договор от засегнатата Страна, включително, но не само, саботаж, война, въстание, бунт, ембарго, санкция, бойкот, граждански вълнения, терористичен акт, или друго социално вълнение, експроприация, национализация или друг акт на Компетентен орган със същото действие, метежи, експлозии, пожари, наводнения, земетресения, светкавици, бури, урагани, поройни дъждове, градушки, свличания или други екстремни атмосферни условия; блокада, стачка, локаут или трудови безредици.</p>	<p>(2) The term "Force Majeure", as used in this Agreement, means an unpredictable or unpreventable event or combination of events of extraordinary nature or beyond the Parties' control (including, for the avoidance of doubt, the cure period necessary to remedy such Force Majeure event), which arose after the signing of this Agreement and results directly or indirectly to the full or partial suspension of or default in the performance of obligations under this Agreement by the affected Party, including, without limitation, sabotage, war, riot, rebellion, revolt, embargo, sanction, boycott, civil commotion, act of terrorism, or other social unrest affecting either Party, any expropriation, nationalization, requisition or other act of a Bulgarian Authority to the same effect, insurrections, explosions, fires, floods, drought, frost, earthquakes, lightening, thunderstorms, hurricanes, torrential rains, storms, hailstorms, landslides, severe cold or hot weather or snow or other extreme or severe weather conditions; blockage, strike, slow down, or labour disruptions.</p>
<p>(3) Страната, позоваваща се на Непреодолима сила, своевременно връчва на другата Страна писмено предизвестие, описващо подробностите</p>	<p>(3) The Party claiming Force Majeure shall give the other Party prompt written notice describing the particulars of the occurrence or termination of the</p>

относно появата или прекратяването на Непреодолимата сила ведно с удостоверение, издадено от Компетентен орган съгласно българското законодателство (това удостоверение задължително включва, за избягване на неясноти, времето, необходимо за отстраняване на последствията от Непреодолимата сила, последното наричано по-нататък „Период за възстановяване от Непреодолима сила“). Тежестта за установяването на съществуването на Непреодолима сила е за Страната, която се позовава на нея.

Force Majeure as well as present a Force Majeure Certificate issued by a Competent authority as per Bulgarian legislation (the Force Majeure Certificate including, for the avoidance of doubt, the cure period necessary to remedy such Force Majeure event, the latter herein after: "Force Majeure Cure Period"). The burden of demonstrating the existence of Force Majeure is on the Party claiming Force Majeure.

За периода на действие на Непреодолимата сила изпълнението на Договора се спира. Срогът на този Договор се удължава с един ден за всеки ден, в който Централата не произвежда електрическа енергия поради Непреодолима сила.

For the period of Force Majeure the performance of the Agreement shall be stopped. The term of this Agreement shall be extended by one day for each day the Facility is unable to generate electricity by reason of Force Majeure.

XV. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ.

XV. TERMINATION OF THE AGREEMENT. EVENT OF DEFAULT.

Чл. 43 Договорът може да се прекрати преди изтичането на срока му само при:

Art. 43 The Agreement may only be terminated prior to the expiry of its term upon:

(i) взаимно съгласие на Страните;

(i) Mutual consent between the Parties;

(ii) Събитие на Непреодолима сила, което предотвратява(прекратява) производството на Централата повече от три години – с 90-дневно предизвестие от Страната която няма интерес от по-нататъшното изпълнение съгл. чл. 306 ал. 5 от Търговския закон (Обн., ДВ, бр. 48 от 18.06.1991 г. с всички последващи изменения);

(ii) an event of Force Majeure that prevents (suspends) production by the Facility for more than three years – with 90-days' prior notice by the Party who does not have interest in further performance as per Art. 306 para. 5 of the Commercial Act (promulgated in SG, issue 48 from 18.06.1991 as subsequently amended);

(iii) Неизпълнение (в този случай само неправната Страна може да прекрати настоящия Договор) с 90 дни предизвестие при условията на Закона за Задълженията и Договорите (Обн., ДВ, бр. 275 от 22.11.1950 г. с всички последващи изменения);

(iii) Event of Default (in which case only the non-defaulting Party may terminate this Agreement) with 90-days prior notice as per the Obligations and Contracts Act (promulgated in SG, issue 275 from 22.11.1950 as subsequently amended);

Чл. 44 Ще се счита за Неизпълнение от страна на Продавача, ако:

Art. 44 It shall be a Seller's Event of Default if:

(a) Лицензията на Продавача бъде отнета в съответствие с разпоредбите на Наредбата за лицензиране на дейности в енергетиката (Обн., ДВ, бр. 53 от 22.06.2004 г., с всички последващи изменения), или

(a) The Seller's license is withdrawn in accordance with the Ordinance for Licensing of Activities in the Energy Sector (promulgated in SG, issue 53 from 22.06.2004 as subsequently amended);

, or

<p>(б) Продавачът допусне съществено неизпълнение на задължения по този Договор и подобно неизпълнение не бъде поправено в срок от 183 (сто осемдесет и три) дни след предизвестие от страна на Купувача за поправяне на неизпълнението.</p>	<p>(b) The Seller commits a material breach of a material obligation under this Agreement and such breach is not remedied within 183 (one hundred and eighty three) days after the notice from the Buyer to remedy.</p>
<p>Чл. 45 Ще се счита за Неизпълнение от страна на Купувача, ако:</p>	<p>Art. 45 It shall be a Buyer's Event of Default if:</p>
<p>(а) на Купувача бъде отнета лицензията за обществен доставчик съгласно Закона за енергетиката (Обн., ДВ, бр. 107 от 9.12.2003 г с всички последващи изменения), т.е. що се отнася до задължението му по закон да изкупува електрическа енергия от възобновяеми енергийни източници, освен ако няма встъпил правопреемник по отношение правата и задълженията му спрямо Продавача по този Договор; в този случай Купувачът е длъжен да уведоми Продавача в 15-дневен срок след влизането в сила на решението на ДКЕВР за отнемане на лицензията; или</p>	<p>(a) The license of the Buyer as public supplier as per the Energy Act (promulgated in SG, issue 107 from 9.12.2003 as subsequently amended), is withdrawn, i.e. as regards its legal obligation to purchase energy produced from renewable energy sources unless a successor in rights and obligations as per this Agreement vis-à-vis the Seller exists; in this case the Buyer shall notify the Seller within 15 days of the enforcement of the decision of SEWRC for the withdrawal of the license; or</p>
<p>(б), Купувачът допусне съществено нарушение на някое от съществените си задължения по този Договор включително задължението за изкупуване на електрическа енергия, което не бъде поправено в срок от 183 дни от предизвестие от страна на Продавача за поправяне на това нарушение, или</p>	<p>(b) The Buyer commits any material breach of any material obligation under this Agreement, including its obligation to purchase Energy Output, which is not remedied within 183 days of notice from the Seller to remedy such breach, or</p>
<p>(в) Купувачът предприеме действия по едностранно прекратяване на настоящия Договор извън случаите на чл. 43.</p>	<p>(c) the Buyer purports to unilaterally terminate this Agreement outside the cases as provided for in Art. 43.</p>
<p>Чл. 46 (1) При прекратяване на Договора при Неизпълнение съгласно чл. 45 се прилагат следните разпоредби:</p>	<p>Art. 46 (1) In case of termination of this Agreement in case of Event of Default pursuant to Art. 45 the following provisions shall apply:</p>
<p>(а) в случай на Неизпълнение от страна на Купувача (буква „а“ на чл. 44) : при отнемане лицензията на Купувача, Продавачът трябва да направи необходимото за реализиране на произведената електрическа енергия на свободния пазар, като Купувачът му доплаща разликата между преференциалната цена и реализираната продажна цена; тази разлика се удостоверява документално с договори, поръчки, графици и други официални документи;</p>	<p>(a) in case of Event of Default on behalf of the Buyer (letter "a" of Art. 44): in case the license of the Buyer is withdrawn, the Seller shall perform all necessary actions for sale of the Energy Output at the free market, whereby the Buyer shall pay-up to the Seller the difference between the preferred price and the realized sales price; this difference shall be determined on the basis of documents such as contracts, orders, schedules and other official documents;</p>
<p>(б) в случай на Неизпълнение от страна на</p>	<p>(b) In case of Event of Default on behalf of the</p>

Купувача (букви „б“ и „в“ на чл. 44) Купувачът изплаща на Продавача компенсация по формула А съгласно чл 46 буква „в“. Компенсацията ще бъде изплатена в срок до една година от момента на прекратяване на Договора.	Buyer (letters “b” and “c” of Art. 44): the Buyer shall pay-up to the Seller compensation in accordance with Formula A as per Art. 46 letter “c”. This compensation shall be paid within one year from the termination of the Agreement.
(в) Таблицата за компенсации е, както следва:	(c) The compensation table is as follows:
<u>Формула А</u>	<u>Formula A</u>
<p>Сумата, представляваща пропуснатите ползи на Продавача, т.е. - общите приходи от Произведена електрическа енергия, непроизведена от Централата до края на срока на настоящия Договор, намалени с присъщите разходи за производство, изчислени по следната формула:</p> $\text{ПП} = \text{НП} \times \text{Т} \times \text{ПЦЕ} - (8,4 \times 12 \times 1,95583 \times \text{Т}) \text{ лева}$ <p>Където</p> <p>ПП са нереализираните общи приходи сумарно за периода от време до изтичане срока на действие на настоящия Договор;</p> <p>НП е равно на 8,4 MWh, независимо от броя разполагаеми Вятърни турбогенератори (24% от инсталираната мощност на Централата);</p> <p>Т е броят часове до изтичане срока на действие на настоящия Договор;</p> <p>ПЦЕ е текущата покупна цена за MWh, определена съгласно Раздел IV;</p> <p>12 Евро – одобрените от ДКЕВР производствени разходи за 1 MWh произведена електрическа енергия.</p> <p>(2) Никоя от Страните не носи отговорност пред другата Страна за косвени загуби от всякакъв вид.</p> <p>За избягване на неясноти:</p> <p>(i) Това ограничение с нищо не накърнява действието и не засяга задълженията за плащане от страна на Купувача съгласно член 7 до прекратяване на Договора; както и</p> <p>(ii) Продавачът не носи отговорност за искове от клиенти на Купувача към последния, произтичащи от невъзможност да се достави</p>	<p>An amount representing the Seller's loss of profit, which is, the total revenue from the Facility's Energy Output not produced until the end of term of this Agreement, reduced with production expenses, calculated in accordance with the following formula:</p> $\text{TR} = \text{LO} \times \text{T} \times \text{EPP} - ((8,4 \times 12 \times 1,95583 \times \text{T}) \text{ BGN})$ <p>Where</p> <p>TR is the total revenue non-realised in aggregate for the period of time remaining until the end of term of this Agreement;</p> <p>LO is equal to 8.4 MWh, irrespective of the number of available Wind turbine generators (24% of the installed power of the Facility);</p> <p>T is the number of hours remaining until the end of term of this Agreement;</p> <p>EPP is the current purchase price per MBx determined pursuant to Section IV.</p> <p>12 Euro – SWERC approved production expenses for 1 MWh energy output.</p> <p>(2) Neither Party shall have any liability to the other for any indirect or consequential loss.</p> <p>For the avoidance of doubt:</p> <p>(i) This limitation is entirely without prejudice to and shall not affect the payment obligations of the Buyer until termination of the Agreement under Articles 7; and</p> <p>(ii) The Seller is not liable for any claims against Buyer by its customers arising out of a failure to supply electricity caused by the non-performance by</p>

електрическа енергия поради неизпълнение от страна на Продавача на задълженията му по настоящия Договор.

Seller of its obligations under this Agreement.

Чл. 47 Всички предизвестия, молби или други съобщения, изисквани или предоставени съгласно този Договор от някоя от Страните се връчват на другата Страна в съответствие с изискванията на този раздел. Всички предизвестия, молби и други съобщения се връчват или изготвят в писмена форма и се връчват лично, изпращат се по факс, по куриер, или чрез препоръчана поща на лица и адреси, съгласно разпоредбата на този член:

Art. 47 All notices, demands or other communications required from or given by a Party pursuant to this Agreement shall be provided to the other Party in accordance with the requirements set forth in this section. All notices, demands or other communications required hereunder shall be given or made in writing and shall be delivered personally, sent by facsimile (fax), sent by a courier service, or mailed by registered mail, to persons and addresses, pursuant hereto:

До Продавача: гр. София, район Подуяне, кв. Хаджи Димитър, бл. 69, вх. Д, ап. 104

To Seller: Sofia, Poduyane Region, Hadji Dimitar District, bl. 69, entrance D, ap. 104

На вниманието на: Изпълнителен директор

Attn: Executive Director

До Купувача: гр. София, ул. „Триадица“ 8

Attn: The Executive Director

На вниманието на: Главен Изпълнителен директор (Изпълнителен директор)

Copy to: "Trade" Department, "Power Purchase" Sector

Копие до: управление „Търговия“, сектор „Изкупуване на електрическа енергия“

Чл. 48 Известията, които са връчени лично, изпратени на ръка, чрез факс или препоръчана поща се считат за връчени на деня, в който са получени. Изпратените чрез препоръчана поща или чрез куриер известия, както се предвижда в този Договор, се считат за получени на по-ранната от двете дати: третия Работен ден след датата на изпращане или на датата на действително получаване.

Art. 48 Notices given by hand, sent via courier, transmitted via facsimile (fax), or sent by registered mail shall be deemed given the day they are received. Notices sent via registered mail or sent by a courier service as provided herein shall be deemed received on the earlier of the two dates: the third Business Day following the date so mailed or on the date of actual receipt.

Чл. 49 Всички съобщения (кореспонденция) по този Договор са на български език, с изключение на съобщения (кореспонденция)

Art. 49 All communications under this Agreement shall be in Bulgarian language with the exception of communication that is addressed to/from the

адресирани до/от Финансиращите институции, които ще бъдат на английски и български език.	Financing Parties and such communication shall be in English and Bulgarian languages.
Чл. 50 Всяка от Страните посочва представител за получаване на предизвестия. С писмено предизвестие до другата Страна, съгласно чл. 47 по-горе, всяка от Страните може да смени представителя или адреса, на който се изпращат такива предизвестия или съобщения, не по-късно от три дни след настъпване на такава промяна.	Art. 50 Each Party shall maintain a designated representative to receive notices. Either Party may, by written notice to the other, pursuant to Article 47 above, change the representative or the address to which such notices and communications are to be sent, not later than three days after such change is effected.
Чл. 51 Определените в чл. 50 представители на Страните имат право да действат от името на последните по всички технически въпроси, свързани с изпълнението на този Договор и да се опитват да разрешават съществуващи или евентуални спорове. При това, те нямат право да изменят или поправят никоя от разпоредбите на този Договор.	Art. 51 The Parties' representatives designated in Article 50 above shall have authority to act for their respective principals in all technical matters relating to performance of this Agreement and to attempt to resolve disputes or potential disputes. However, they shall not have the authority to amend or modify any provision of this Agreement.
XVII. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И СПОРОВЕ	XVII. GOVERNING LAW AND DISPUTES
Чл. 52 Този договор се регулира и тълкува в съответствие със законите на Република България.	Art. 52 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Bulgaria.
Чл. 53 (1) Всеки спор, произтичащ или свързан с този Договор или неговото нарушаване, прекратяване или недействителност се разрешава с преговори между Страните. Страните могат да използват помощта на Държавната комисия за енергийно и водно регулиране, за да разрешат доброволно своите спорове.	Art. 53 (1) Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof shall be resolved amicably between the Parties. The Parties may use the assistance of the SEWRC in order to solve amicably their disputes.
(2) Всички спорове породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете по въпроси, които не са изрично уредени в Договора, или приспособяването на Договора към иновъзникнали обстоятелства, които Страните не могат да разрешат чрез преговори, ще бъдат отнесени до и окончателно разрешени от <i>ad hoc</i> арбитраж, съгласно арбитражните правила на Международната търговска камара („Правилата на МТК“).	(2) All disputes that have not been resolved amicably, arising from this Agreement or related to it, including those arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes on matters that are not specifically regulated by the wording of this Agreement, or adaptation of the Agreement to newly established facts, shall be referred to and finally resolved by <i>ad hoc</i> arbitration in accordance with the arbitration rules of the International Chamber of Commerce (the "ICC Rules").
(3) Място на арбитража е София, България.	(3) The place of arbitration shall be Sofia, Bulgaria.
(4) Арбитражният състав („Съставът“) се състои	(4) The arbitral tribunal (the "Tribunal") shall

<p>от трима арбитри. Купувачът и Продавачът посочват по един (1) арбитър в съответствие с Правилата на МТК. В рамките на тридесет (30) дни от потвърждаване назначаването на втория арбитър, двамата посочени от страните арбитри заедно посочват третия арбитър, който има функциите на председател на Състава и който не може да е японски или български гражданин. Ако в рамките на посочения по-горе срок не бъде избран арбитър, съответният арбитър се избира и назначава от Президента на МТК в съответствие с Правилата на МТК, като председателят на Състава не може да е японски или български гражданин.</p>	<p>consist of three arbitrators. The Buyer shall nominate one (1) arbitrator, and the Seller shall nominate one (1) arbitrator, in accordance with the ICC Rules. Within thirty (30) days of the confirmation of the nomination of the second arbitrator, the two party-nominated arbitrators shall jointly nominate the third arbitrator, who shall act as chairman of the Tribunal and who shall not be a Japanese or Bulgarian national. If any arbitrator has not been nominated within the time limits specified herein, then such arbitrator shall be appointed by the President of the ICC in accordance with the ICC Rules, provided that the chairman of the Tribunal shall not be a Japanese or Bulgarian national.</p>
<p>(5) Купувачът потвърждава, че действията му съгласно този Договор представляват частни действия за търговски цели, изпълнение.</p>	<p>(5) The Buyer confirms that its acts under this Agreement constitute private acts for commercial purposes.</p>
<p>XVIII. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ</p>	<p>XVIII ASSIGNMENT</p>
<p>Чл. 54 Без да се накърнява действието на Член 46 на настоящия Договор, никоя Страна не може да отстъпва или по друг начин да прехвърля всички или част от правата или задълженията си по този Договор без предварителното писмено съгласие на другата Страна при условие, че Продавачът може да цедира свои вземания по този Договор на Заемодателите или лица, посочени от тях.</p>	<p>Art. 54 Without prejudice to Article 46 of this PPA, no Party may assign or otherwise transfer all or any part of its rights or covenants under this Agreement without the prior written consent of the other Party provided that the Seller may assign its rights under this Agreement to the Lenders or any other person as may be designated by the Lenders.</p>
<p>XIX. РАЗРЕШИТЕЛНИ</p>	<p>XIX. PERMITTING</p>
<p>Чл. 55 Продавачът се задължава да кандидатства за Одобренията, да придобие и поддържа за своя сметка всички Одобрения необходими му за изграждане, притежаване и експлоатация на Централата.</p>	<p>Art. 55 The Seller shall apply for the Approvals, to obtain and maintain at its own expense, each Approval necessary for the Seller to construct, own and operate the Facility.</p>
<p>XX. ЦЯЛОСТ НА ДОГОВОРА, ИЗМЕНЕНИЯ И ЕЗИК</p>	<p>XX. ENTIRE AGREEMENT AND AMENDMENTS AND LANGUAGE</p>
<p>Чл. 56 Този Договор, включително тези споразумения и документи, към които Договорът препраща, представлява пълното споразумение между Страните и замества всички предишни договорки или споразумения в устна или писмена форма между Страните.</p>	<p>Art. 56 This Agreement, including those agreements and documents to the extent incorporated herein by reference, constitutes the entire Agreement between the Parties and supersedes all prior understandings or agreements, verbal or written, between the Parties hereto.</p>
<p>Чл. 57 Никоя Страна не може да твърди, че има</p>	<p>Art. 57 No Party shall claim any amendments to this</p>

промени в този Договор, освен ако те не са направени с писмено допълнително споразумение, в което се определя точното естество на такива промени, и което е подписано от надлежно упълномощен представител на всяка от Страните.

Agreement unless it is done via a written instrument, setting forth the exact nature of such amendments and signed by a duly authorized representative of each Party hereto.

Чл. 58 Договорът се съставя на български и английски език, като при различия преимущество има текстът на български език. Никоя от страните не може да се позовава на английския текст на Договора за решаване на спорни въпроси

Art. 58 This Contract is drafted in the Bulgarian and English languages, the Bulgarian version prevailing in case of discrepancies between the two language versions. Neither Party shall refer to the English version of the Agreement to settle disputes.

XXI. ДЕЛИМОСТ

XXI. SEVERABILITY

Чл. 59 Ако някое условие или разпоредба на този Договор се приеме за невалидна, незаконна или неприложима по някаква причина, тази невалидност, незаконност или неприложимост няма да засегне никое друго условие или разпоредба на Договора и последният ще се тълкува така, сякаш това условие или разпоредба, доколкото е невалидно, незаконно или неприложимо, никога не се е съдържало в Договора при условие, обаче, че подобна невалидност, незаконност или неприложимост няма да доведат до съществена промяна на този Договора.

Art. 59 If any term or provision of this Agreement shall for any reason be held invalid, illegal or unenforceable in any respect, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other term or provision of the Agreement, and this Agreement shall be interpreted and construed as if such term or provision, to the extent to which it is invalid, illegal or unenforceable, had never been contained in this Agreement provided, however, that such invalidity, illegality or unenforceability shall not result in a material change of this Agreement.

XXII. ТЪЛКУВАНЕ

XXII. INTERPRETATION

Чл. 60 Освен ако контекстът на този Договор не изисква друго (а) обозначенията за който и да е род, включват и другите родове; (б) думите в единствено или множествено число включват също и множественото или единственото число съответно; (в) термините "от него," "в него," "оттук" и техните производни или сходни думи се отнасят за целия Договор, включително и приложенията; (г) термините "Раздел" или "Приложение" се отнасят до съответния Раздел или Приложение към този Договор; и (д) всяко споменаване на цялостния или част от този Договор се отнася до всяко изменение, допълнение или заместване към него. Всеки път, когато в Договора се споменават брой дни, този брой се отнася до календарни дни, освен ако не е посочено, че става въпрос за Работни дни.

Art. 60 Unless the context of this Agreement otherwise requires, (a) words of any gender include each other gender; (b) words using the singular or plural number also include the plural or singular number, respectively; (c) the terms "hereof," "herein," "hereby" and derivative or similar words refer to this entire Agreement including Exhibits; (d) the terms "Section" or "Exhibit" refer to the specified Section or Exhibit of this Agreement; and (e) any reference to the entirety or any part of this Agreement shall refer to any amendment, supplement or replacement of the same. Whenever this Agreement refers to a number of days, such number shall refer to calendar days unless Business Days are specified.

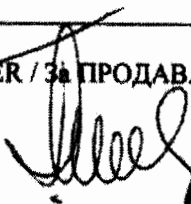



XXIII. ОБВЪРЗВАЩА СИЛА

XXIII. BINDING EFFECT

Чл. 61 Този Договор, заедно с измененията му, които представляват неразделна част от него, е обвързващ и е в полза на съответните правоприменици, законни представители и пълномощници на Страните.	Art. 61 This Agreement and its Exhibits, which form an integral part hereof, shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties' respective successors-in-interest, legal representatives, and assigns.
XXIV. ЗАГЛАВИЯ	XXIV. HEADINGS
Чл. 62 Използваните в този Договор заглавия са дадени единствено за улеснение и не представляват част от Договора.	Art. 62 Captions and headings used in the Agreement are for ease of reference only and do not constitute a part of this Agreement.
XXV. ЕКЗЕМПЛЯРИ	XXV. COUNTERPARTS
Чл. 63 Този Договор може да се изготви и подпише в няколко екземпляра в оригинал, като всеки от тях има сила на оригинален документ.	Art. 63 This Agreement may be executed in any number of counterparts, and each executed counterpart shall have the same force and effect as an original instrument.
XXVI. ЗАЯВЛЕНИЯ И ГАРАНЦИИ	XXVI. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES
Чл. 64 Продавачът заявява и гарантира на Купувача, че към датата на този Договор:	Art. 64 Seller represents and warrants to Buyer as at the date of this Agreement that:
(а) е акционерно дружество, надлежно учредено и валидно съществуващо съгласно българските закони и има корпоративно право да притежава собствени активи, да извършва собствена дейност и да сключва предвидените в този Договор сделки.	(a) it is a joint-stock company duly established and validly existing under the law of Bulgaria and has the corporate power to own its assets, carry on its business and enter into the transactions contemplated by this Agreement.
(б) Всички корпоративни действия за одобряване сключването и подписването на настоящия Договор и изпълнението на задълженията по него са били валидно извършени.	(b) All corporate actions of the founding shareholders of the Seller to authorize the entering into, execution of and performance of its obligations under this Agreement have been validly taken.
(в) Посмането и изпълнението на задълженията му по този Договор няма да нарушат никой закон, наредба или правило в България, при условията на какъвто и да е лиценз, съгласие или разрешение, на които той е предмет или какъвто и да е споразумение или документ, от което той или неговите активи са обвързани.	(c) The entry into, execution of and performance of its obligations under this Agreement will not breach any law, regulation or rule in Bulgaria, on the condition of any Approval to which it is subject or any agreement or instrument by which it or its assets are bound.
(г) Задълженията му по този Договор са законни, валидни, обвързващи и подлежащи на принудително изпълнение (с уговорка касателно императивното приложение на нормите относно несъстоятелност).	(d) Its obligations under this Agreement are legal, valid, binding and enforceable (subject to insolvency and equitable principles).

Чл. 65 Купувачът заявява и гарантира на Продавача, че към датата на този Договор:	Art. 65 Buyer represents and warrants to Seller as at the date of this Agreement that:
а) е дружество, надлежно учредено и валидно съществуващо съгласно българските закони и има корпоративно право да притежава собствени активи, да извършва собствена дейност и да сключва предвидените в този Договор сделки.	(a) it is a company duly established and validly existing under the law of Bulgaria and has the corporate power to own its assets, carry on its business and enter into the transactions contemplated by this Agreement.
б) Всички корпоративни действия за одобряване сключването и подписването на настоящия Договор и изпълнението на задълженията по него са били валидно извършени.	(b) All corporate action to authorize the entering into, execution of and performance of its obligations under this Agreement have been validly taken.
в) Поемането и изпълнението на задълженията му по този Договор няма да нарушат никой закон, наредба или правило в България, при условията на какъвто и да е лиценз, съгласие или разрешение, на които той е предмет или какъвто и да е споразумение или документ, от което той или неговите активи са обвързани.	(c) The entry into, execution of and performance of its obligations under this Agreement will not breach any law, regulation or rule in Bulgaria, on the condition of any Approval to which it is subject or any agreement or instrument by which it or its assets are bound.
г) Задълженията му по този Договор са законни, валидни, обвързващи и подлежащи на принудително изпълнение (с уговорка касателно императивното приложение на нормите относно несъстоятелност).	(d) Its obligations under this Agreement are legal, valid, binding and subject to forcible execution (subject to insolvency and equitable principles).
д) Всички Одобрения за сключването на този Договор са били получени и са напълно валидни.	(e) All Approvals for the entering into of this Agreement have been obtained and are in full force and effect.
СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИЯТА: 1. Програма за производство - по месеци и години 2. Годишни ремонтни програми 3. Описание на Централата 4. Място на измерване и описание на Средствата за измерване 5. Списък на лицата, имащи право на порверки по всяко време (всяка страна представя своя списък) 6. Технически параметри на съоръженята в ПС 110/20 kV "Калиакра" 7. Виза за проектиране и разрешение за строеж	LIST OF ATTACHMENTS: 1. Production program – per months and years 2. Annual repair programs 3. Description of the Facility 4. Place of measurement and description of the Metering devices 5. List of persons, authorized to perform checks at any time (each Party shall present its own list) 6. Technical parameters of the devices in the Substation 110/20 kV Kaliakra 7. Planning permission and permission for

02/03/2007

на Централата	construction of the Facility
В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА КОЕТО страните подписаха този Договор.	IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement.
SELLER / За ПРОДАВАЧА:  	BUYER / За КУПУВАЧА:   V

21

<p style="text-align: center;">АНЕКС 1</p> <p style="text-align: center;">към</p> <p style="text-align: center;">ДОГОВОР ЗА ИЗКУПУВАНЕ НА ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ</p> <p style="text-align: center;">между "Калиакра Уинд Пауър АД" и "Национална Електрическа Компания ЕАД" от м. март 2007 („ДИЕЕ“)</p>	<p style="text-align: center;">ANNEX 1</p> <p style="text-align: center;">to</p> <p style="text-align: center;">POWER PURCHASE AGREEMENT</p> <p style="text-align: center;">between "Kaliakra Wind Power AD" and "Natsionalna Elektricheska Kompania EAD" from March 2007 ("PPA")</p>
<p>Днес, <u>03 Август</u> 2010 г. в София от и между:</p>	<p>Today, <u>03 August</u> 2010 in Sofia, by and between:</p>
<p>1. "Калиакра Уинд Пауър АД", дружество надлежно вписано съгласно българското законодателство в Търговския регистър към Агенция по вписванията по ЕИК 131562771, със седалище и адрес на управление: гр. София 1527, бул. „Васил Левски“ № 114, представлявано от Георги Петков Петков, в качеството му на Изпълнителен Директор, наричано по-долу „ПРОДАВАЧ“,</p>	<p>1. "Kaliakra Wind Power AD", a company duly registered under the laws of the Republic of Bulgaria at the Trade Register with the Registry under Unified Identification Number 131562771, having its registered seat and address at: Sofia 1527, 114 Vasil Levski Blvd., represented by Georgi Petkov Petkov, in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as "SELLER",</p>
<p>от една страна,</p>	<p>on one side,</p>
<p>и</p>	<p>and</p>
<p>2. "Национална Електрическа Компания ЕАД", дружество надлежно вписано съгласно българското законодателство в Търговския регистър към Агенция по вписванията по ЕИК (.....) със седалище и адрес на управление: гр. София 1040, ул. „Триадница“ № 8, представлявано от Красимир Първанов, в качеството му на Изпълнителен директор, наричано по-долу „КУПУВАЧ“,</p>	<p>2. "Natsionalna Elektricheska Kompania EAD", a company duly registered under the laws of the Republic of Bulgaria at the Trade Register with the Registry Agency under Unified Identification Number (EIK) 000649348, having its registered seat and address at: Sofia 1040, 8 Triaditza Street, represented by Krasimir Parvanov, in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as "BUYER"</p>
<p>от друга страна,</p>	<p>on the other side,</p>
<p>наричани по-долу заедно „Страните“ и поотделно „Страната“,</p>	<p>all referred to jointly as "Parties" and severally as "Party",</p>
<p>Като, ПРОДАВАЧЪТ и КУПУВАЧЪТ желаят да предоговорят първоначалния срок на ДИЕЕ на основание §3, ал.1, т.1 от Преходните и заключителни разпоредби на Закона за</p>	<p>Whereas, the SELLER and the BUYER wish to renegotiate the initial term of the PPA on the grounds of § 3, Para. 1, item 1 of the Transitional and Final provisions of the Renewable and Alternative Sources</p>

SELLER/ПРОДАВАЧ: _____

BUYER/КУПУВАЧ: _____

Page 1 of 9

Subject to Lenders Approval

W-2

възобновяемите и алтернативните енергийни източници и биогоривата (Обн., ДВ, бр. 49 от 19.06.2007 г., изм., бр. 98 от 14.11.2008 г.).	of Energy and Biofuels Act (published, State Gazette No. 49/19.06.2007, amended No. 98/14.11.2008),
Като взеха предвид, че между ПРОДАВАЧА и КУПУВАЧА е подписан Договор № ЕП-084/07 за присъединяване към електропреносната мрежа от 9 март 2007 г., заедно с последващо изменение с Анекс от 27.02.2008 г. („Договорът за присъединяване”);	Taking into consideration that the SELLER and the BUYER have entered into Contract № ЕП-084/07 for connection to the electricity transmission network executed on 9 March 2007 and later amended by Annex dated 27.02.2008 (the “Connection Agreement”);
Като взеха предвид също така, че Електроенергиен Системен Оператор ЕАД (ЕИК 175201304), наричан по-долу „ЕСО“, е свързано с НЕК лице по смисъла на § 1 т. 5 от допълнителните разпоредби на Търговския закон, с основен предмет на дейност, включващ единно оперативно планиране, координиране и управление на електроенергийната система на Република България и експлоатация, поддръжка и надеждно функциониране на електропреносната мрежа, и че между ПРОДАВАЧА и ЕСО на 05.02.2007 г. е подписан споразумителен протокол, приложен към Договора за присъединяване като приложение 16, както и	Further taking into consideration that Electroenergien Sistemen Operator EAD (EIK 175201304), referred to below as “ESO”, is related party to NEK per the meaning of Para. 1 item 5 of the Additional Provisions to the Commercial Act, with main scope of activities including uniform planning of operations, coordination and management of the electro-energy system of the Republic of Bulgaria and operation, maintenance and securing the functioning of the grid, and that on 05.02.2007 between the SELLER and ESO an agreement-protocol has been signed, attached to the Connection Agreement as attachment 16, as well as
С оглед осигуряване свързването на Ветроенергиен парк „Калиакра“, нахладящ се в с. Българево, община Каварна и състоящ се общо от 35 вятърни турбогенератора с обща мощност 35 MW („Обектът“) през целия срок на действие на ДИЕЕ и гарантиране задължението на КУПУВАЧА за изкупуване на цялата електроенергия от Търговската Експлоатация на Централата,	In view of securing the connection of the Wind-power plant “Kaliakra” located in the village of Balgarevo, Municipality of Kavarna, consisting of 35 wind turbines with total capacity of 35 MW (the “Facility”) throughout the term of validity of the PPA and guaranteeing the obligation of the BUYER to take on the whole electricity in result of the Commercial Operation of the Facility,
Термини, указани в текста на настоящия Анекс 1 с главни букви, за които няма изрична дефиниция в текста на Анекс 1, имат същото значение, каквото е дефинирано за тях в ДИЕЕ,	Capitalized terms as used in this Annex 1 that are not specifically defined in the text of Annex 1 shall have the meaning as attached to them in the PPA;
В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ГОРНОТО,	NOW, THEREFORE, the Parties agree to the

SELLER/ПРОДАВАЧ: _____

BUYER/КУПУВАЧ: _____

Page 2 of 9

Subject to Lenders Approval

11.11

Страните се договарят за следното:	following:
§1. Първоначалният срок на действие на ДИЕЕ, посочен в Чл. 3 от ДИЕЕ, се преговаря на 15 (петнадесет) години, считано от Датата на Търговска Експлоатация на Централата (т.е., от 1 юли 2008 г.) и като се вземат предвид останалите условия, уговорени в Чл. 3.	§1. The initial term of validity of the PPA, specified in Art. 3 of the PPA, is hereby re-negotiated to 15 (fifteen) years as of the Date of Commercial Operation of the Facility (i.e., from 1 July 2008) subject to the remaining terms and conditions stipulated in Art. 3.
§2. В случай на изменение на приложимите законови разпоредби за задължително изкупуване от КУПУВАЧА на цялото количество електрическа енергия от Търговската Експлоатация на Централата, Страните се задължават да проведат преговори за приспособяване на ДИЕЕ в съответствие със законовите изменения.	§2. In case of change in the applicable legislative provisions regarding mandatory purchase by the BUYER of the entire electrical energy in result of Commercial Operation of the Facility, the Parties commit to undertake negotiations to adapt the PPA in compliance with the legislative amendments.
§3. ПРОДАВАЧЪТ оттегля всякакви искания към КУПУВАЧА за Плащания за неустойка по чл.7 от ДИЕЕ, възникнали през 2009.	§3. The SELLER hereby waives all claims towards the BUYER regarding Shortfall Payments under Art. 7 of the PPA that have arisen in 2009.
§4. (1) КУПУВАЧЪТ потвърждава в този Анекс 1 гаранцията, записана в чл. 29 от анекса към Договора за присъединяване от 27.02.2008 г., че капацитетът на мрежата 110 kV в региона, към която е присъединен Обектът на ПРОДАВАЧА, има достатъчен капацитет да поеме цялата произведена електроенергия от Обекта и ще има такъв за срока на действие на задължението за задължително изкупуване на електроенергия.	§4. (1) The BUYER repeats in this Annex 1 the warranty as inscribed in Para. 29 of the annex dated 27.02.2008 to the Connection Agreement that the capacity of the 110 kV electricity network in the region, to which the Facility of the SELLER is connected has sufficient capacity to take on the whole electricity output produced by the Facility and shall have such capacity for the full term of the obligation for mandatory purchase of electricity.
(2) С разпоредбата на предходната ал.1 не се засяга правото на КУПУВАЧА и ЕСО временно да ограничават капацитета на мрежата 110 kV в региона да поеме цялата електроенергия, която може да бъде произведена от Обекта с цел провеждане на предвидени в нормативен акт рутинни ремонтни дейности по мрежата, при	(2) The provision of the preceding item 1 shall be without prejudice to the right of BUYER and ESO to temporarily restrict the capacity of the 110 kV electricity network in the region to take on the whole electricity output that can be produced by the Facility, for the purpose of routine repair works on the grid as may be set out in law or regulation.

SELLER/ПРОДАВАЧ: _____

BUYER/КУПУВАЧ: _____

Page 3 of 9

Subject to Tenders Approval

He

<p>условие, че се спазват предвидените в нормативен акт и/или договорени между Страните срокове за такива рутинни ремонтни дейности.</p>	<p>provided that the deadlines, as may be set out by law or regulation and/or agreed between the Parties, for such routine repair works are observed.</p>
<p>(3) При условие, че КУПУВАЧЪТ и свързаните с КУПУВАЧА лица точно спазват задълженията, поети от КУПУВАЧА по настоящия Анекс 1, ще се счита, че ПРОДАВАЧЪТ е дал съгласие по т. 29 от Договора за присъединяване, що се отнася до допълнителното присъединяване на Ветроенергиен парк „Свети Никола“ към мрежата 110 kV в региона, към която е присъединен Обектът на ПРОДАВАЧА. ПРОДАВАЧЪТ може да оттегли писмено съгласието си и да упражни правата си по т. 29 от Договора за присъединяване в случай на виновно неизпълнение от страна на КУПУВАЧА и/или свързаните с КУПУВАЧА лица на задълженията, поети от КУПУВАЧА по настоящия Анекс 1.</p>	<p>(3) Provided that the BUYER and the related parties to the BUYER strictly comply with the obligations, undertaken by the BUYER under this Annex 1, the SELLER shall be deemed to have granted its consent under item 29 of the Connection Agreement as regards the additional connection of Wind-power plant "Saint Nikola" to the 110 kV electricity network in the region to which the Facility of the SELLER is connected. The SELLER may revoke its consent in writing and exercise its rights stemming from item 29 of the Connection Agreement in case of default of the BUYER and/or related parties to the BUYER on the obligations undertaken by the BUYER under the present Annex 1.</p>
<p>(4) В случай, че по всяко време на действието на ДИЕЕ производството на електрическа енергия от Обекта бъде ограничено или спряно поради неизпълнение на задълженията по настоящия Анекс, поети от КУПУВАЧА, от страна на КУПУВАЧА и/или свързаните с КУПУВАЧА лица („Случай на Ограничения“), КУПУВАЧЪТ дължи на ПРОДАВАЧА неустойка („N“) в размер</p> <p>$N = LD + B$, където LD и B се изчисляват по съответната формула, изложена по-долу:</p>	<p>(4) In case of curtailment of the energy output of the Facility throughout the term of validity of the PPA due to violation of the undertaking of the BUYER as per this Annex 1 by the BUYER and/or the related parties to the BUYER ("Curtailment Events"), the BUYER shall owe the SELLER penalty ("neustojka", "N") in the amount of $N = LD + B$, where each of LD and B shall be calculated under the respective formula indicated herein below:</p>
<p style="text-align: center;">$LD = P \times EPP$</p> <p style="text-align: center;">където</p>	<p style="text-align: center;">$LD = P \times EPP$</p> <p style="text-align: center;">where</p>

SELLER/ПРОДАВАЧ: _____

BUYER/КУПУВАЧ: _____

Page 4 of 9

Subject to Lenders Approval



Handwritten mark

$$P = \begin{cases} 0 & \text{at } V < V_{\min} \\ -0.74289V^3 + 29.298V^2 - 170.92V + 269.69 & \text{at } V_{\min} \leq V \leq V_{\text{inflex}} \\ -1.5556V^3 + 24.19V^2 + 151.63V - 1637.5 & \text{at } V_{\text{inflex}} < V < V_{\text{nom}} \\ P_{\text{nom}} & \text{at } V_{\text{nom}} \leq V < V_{\text{max}} \\ 0 & \text{at } V \geq V_{\text{max}} \end{cases}$$

$$P = \begin{cases} 0 & \text{at } V < V_{\min} \\ -0.74289V^3 + 29.298V^2 - 170.92V + 269.69 & \text{at } V_{\min} \leq V \leq V_{\text{inflex}} \\ -1.5556V^3 + 24.19V^2 + 151.63V - 1637.5 & \text{at } V_{\text{inflex}} < V < V_{\text{nom}} \\ P_{\text{nom}} & \text{at } V_{\text{nom}} \leq V < V_{\text{max}} \\ 0 & \text{at } V \geq V_{\text{max}} \end{cases}$$

Където:

Where:

- LD е плащането за неустойка за съответния период от време – начален и краен час, през който са в сила горните условия („Период”);
- P е WTG мощност при дадена скорост на вятъра в съответствие с кривата на мощността, приложение към Договора за присъединяване, Exhibit A-1-1. *Забележка: за улеснение и яснота, кривата на мощността е приложена и като Приложение 1 към настоящия Анекс 1;*
- V е средната скорост на вятъра, отчетена от анемометъра на всеки отделен WTG за 10 минутен интервал;
- V_{\min} 3 m/s, скорост на вятъра, при която генераторът започва да произвежда електроенергия, както последната е заложена в кривата на мощността (Exhibit A-1-1 към Договора за присъединяване и Приложение 1 към настоящия Анекс 1);
- V_{inflex} 9.5 m/s, инфлексна точка на кривата на мощността, както последната е заложена в кривата на мощността (Exhibit A-1-1 към Договора за присъединяване и Приложение 1 към настоящия Анекс 1)
- V_{nom} 12.5 m/s, скорост на вятъра, при която генераторът достига пълна мощност, както последната е заложена в кривата на мощността (Exhibit A-1-1 към Договора за присъединяване и Приложение 1 към настоящия Анекс 1);
- V_{max} 25 m/s, скорост на вятъра, при

- LD is the Payment of Liquidated damages in aggregate for the period of time – starting and end hour, during which the above conditions apply (“Period”);
- P is WTG power at a given wind speed in accordance with the Power Curve, attachment to the Connection Agreement, Exhibit A-1-1. *Note: for clarity and convenience, the Power Curve is also attached as Attachment 1 to the current Annex 1;*
- V is the average wind speed as reported by the anemometers of each separate WTG at a 10 minutes interval;
- V_{\min} 3 m/s, cut-in speed as posted in the Power Curve (Exhibit A-1-1 to the Connection Agreement and Attachment 1 to the current Annex 1);
- V_{inflex} 9.5 m/s, inflex point of the power curve as posted in the Power Curve (Exhibit A-1-1 to the Connection Agreement and Attachment 1 to the current Annex 1);
- V_{nom} 12.5 m/s, rated speed as posted in the Power Curve (Exhibit A-1-1 to the Connection Agreement and Attachment 1 to the current Annex 1);
- V_{max} 25 m/s, cut-out speed as posted

SELLER/ПРОДАВАЧ: _____

Subject to Lenders Approval

BUYER/КУПУВАЧ: _____

Page 5 of 9

6/4/20

която генераторът се изключва, както последната е заложена в кривата на мощността (Exhibit A-1-1 към Договора за присъединяване и Приложение 1 към настоящия Анекс 1);

- P_{nom} 1000 kW, номинална пълна мощност на генератора;
- EPP е текущата покупна цена за MWh, определена съгласно законодателството. За яснота, към настоящия момент тази цена е 190.59 BGN/MWh без ДДС.

Стойностите на V ще бъдат определяни на база отчетените данни за Периода от системата SCADA на ПРОДАВАЧА за всеки един от генераторите, които са в състояние да работят, но са спрени с цел спазване на наложеното ограничение.

in the Power Curve (Exhibit A-1-1 to the Connection Agreement and Attachment 1 to the current Annex 1);

- P_{nom} 1000 kW, rated capacity
- EPP is the current purchase price per MWh determined pursuant to the Applicable Law. For the avoidance of doubt, as of the current moment the EPP is 190.59 BGN excluding VAT;

The values of V shall be determined on the basis of the recorded data for the Period from the SCADA system of the Seller for each of the WTGs which are in operational condition but are stopped in order to maintain the curtailment limit.

$$B = A \times CEF(t) \times ERP \times ER$$

Където:

- A е количеството произведена електроенергия за Периода, изчислено съгласно указаната по-горе формула;
- CEF(t) е базовият въглероден емисионен фактор [tCO_2/MWh], изчислен въз основа на база данни, публикувани от Българското Министерство на околната среда и водите. За избягване на неясноти, към момента на подписване на настоящия Анекс 1 CEF(t) е 1.026, изчислен на база изходни данни от Министерството на околната среда и водите за 2006 г.;
- ERP е цената на единица редуцирани емисии в американски долари, както тя е договорена между ПРОДАВАЧА и JCF в договора между тях, ведно с анексите към него. За избягване на неясноти, към момента на подписване на настоящия

$$B = A \times CEF(t) \times ERP \times ER$$

Where:

- A is the unproduced electricity for the Period calculated as per the formula above;
- CEF(t) is the baseline CO2 emission factor [tCO_2/MWh] as calculated on the basis of data published by the Bulgarian Ministry of Environment and Waters. For the avoidance of doubt, as of the moment of Annex 1 execution CEF(t) is 1.026, calculated on the basis data published by the Bulgarian Ministry of Environment and Waters for 2006;
- ERP is the emission reduction price in US Dollars as agreed on between the SELLER and JCF in their contract and annexes to it. For the avoidance of doubt, as of the moment of execution of the current Annex 1 the ERP is 6.75 USD per ton of CO2;

SELLER/ПРОДАВАЧ: _____

BUYER/КУПУВАЧ: _____

Page 6 of 9

Subject to Lenders Approval

Handwritten initials or mark.

<p>Анекс 1 ER е 6.75 USD за един тон CO₂;</p> <ul style="list-style-type: none"> ER е усредненият официален обменен курс за американски долар в български лева на Българската народна банка за Периода. 	<ul style="list-style-type: none"> ER is the average official exchange rate for the US dollar of the Bulgarian National Bank, in Bulgarian Leva, for the Period.
<p>(5) При наличие на Случай на Ограничения, ПРОДАВАЧЪТ предявява писмено искането си за заплащане на неустойка, изчислена съгласно описаната в алинея 4 формула, като прилага към него заверени разпечатки от системата SCADA на ПРОДАВАЧА. КУПУВАЧЪТ заплаща дължимата неустойка срещу издадената от ПРОДАВАЧА данъчна фактура в сроковете, по реда и ведно със заплащането по глава V "Фактуриране и Плащане" от ДИЕЕ.</p>	<p>(5) In the case of a Curtailment Event, the SELLER shall present in writing its claim for payment of penalty calculated in accordance with the described in item 4 formula by presenting verified printouts from the SCADA system of the SELLER. The BUYER shall pay the penalty due against the tax invoice issued by the SELLER in the terms, per the procedure and simultaneously with its payment pursuant to Chapter V "Billing and Payment" of the PPA.</p>
<p>(6) При подписването на настоящия Анекс 1, Страните потвърждават и се съгласяват, че:</p>	<p>(6) Upon execution of the current Annex 1 the Parties recognize and agree that:</p>
<p>i. Случаи на Ограничения са възникнали в периода от 30 март 2010 до настоящата дата;</p>	<p>i. Curtailment Events have occurred in the period from 30 March 2010 until the current date;</p>
<p>ii. ПРОДАВАЧЪТ е изпълнил изискванията на алинея 5 по-горе по отношение тези Случаи на Ограничения;</p>	<p>ii. the SELLER has complied with the requirements of item 5 above as regards these Curtailment Events;</p>
<p>iii. <i>заличен текст;</i></p>	<p>iii. <i>deleted text;</i></p>
<p>iv.) Страните приемат и се съгласяват, че компонентът LD от неустойка N съгласно алинея 4 по-горе не се дължи от КУПУВАЧА на ПРОДАВАЧА за Случаи на Ограничения, възникнали и/или продължаващи до 31 октомври 2010 г. включително.</p>	<p>iv. The Parties hereby agree and accept that the component LD from the penalty N due pursuant to sub-paragraph 4 shall not be due by the BUYER to the SELLER for Curtailment Events that have occurred and/or are continuing until 31 October 2010 inclusive.</p>
<p>v. КУПУВАЧЪТ заплаща на ПРОДАВАЧА компонента B от неустойка N съгласно алинея 4 по-горе за всички Случаи на Ограничения от 2010 година, независимо от датата/периода на тяхното възникване.</p>	<p>v. The BUYER shall perform payment of component B from the penalty N due pursuant to sub-paragraph 4 above for all Curtailment Events of 2010, irrespective of the date/period of their occurrence.</p>
<p>vi. Дължимите суми по горната т. "v" на настоящата алинея 6 от § 4, свързани със Случаи</p>	<p>vi. The amounts due per item "v" of this sub-para. 6 to § 4 for Curtailment Events that have occurred</p>

SELLER/ПРОДАВАЧ: _____

BUYER/КУПУВАЧ: _____

Page 7 of 9

Subject to Lenders Approval

my

на ограничения, възникнали преди 31 октомври prior to and inclusive of 31 October 2010, namely 2010 г. включително, а именно), се заплащат от paid by the BUYER simultaneously with its first due КУПУВАЧА с първото дължимо плащане по payment pursuant to Chapter V "Billing and Payment" of the PPA that occurs after the date of глава V "Фактуриране и Плащане" от Payment" of the PPA that occurs after the date of ДИЕЕ, следващо датата на подписване на execution of this Annex 1. Other following such due настоящия Анекс 1. Последващи дължими от amounts shall be paid by the BUYER to the КУПУВАЧА на ПРОДАВАЧА такива суми се SELLER simultaneously with the due payment заплащат ведно с дължимото плащане по реда на pursuant to Chapter V "Billing and Payment" of the глава V "Фактуриране и Плащане" от ДИЕ. PPA.

vii. Без да се засяга действието на разпоредбата на точка „iv“ от тази алинея 6, разпоредбата на изречение второ от предходната точка „vi“ се прилага *mutatis mutandis* за дължими плащания на N (както последната е определена в алинея 4 на § 4) след 31 октомври 2010, ако има такива.

vii. Without prejudice to item "iv" of the current sub-para. 6, the provision of the second sentence of item "vi" above shall apply *mutatis mutandis* to payments of N (as determined pursuant to sub-para. 4 to § 4) due by the BUYER after 31 October 2010, if any.

§5. (1) Настоящият Анекс 1 влиза в сила в деня на подписването му от Страните. При противоречие между разпоредби на настоящия Анекс 1 и Договора за присъединяване, разпоредбите на настоящия Анекс 1 се прилагат с предимство.

§5. (1) This Annex 1 enters into force on the day of its signing by the Parties. In case of conflict between the provisions of this Annex 1 and the Connection Agreement the provisions of this Annex 1 shall prevail.

(2) Всички останали клаузи на ДИЕЕ, които не са променени изрично или по подразбиране и не противоречат на договореното в настоящия Анекс 1 запазват изцяло валидността и действието си.

(2) All other clauses of the PPA that are not herein specifically amended or whose amendment is not implied by the agreements in this Annex 1 and to the extent that they do not contradict the agreements in this Annex 1 shall remain in full force and effect.

(3) Настоящият Анекс 1 е съставен в два еднакви, оригинални екземпляра, по един за КУПУВАЧА и ПРОДАВАЧА, на английски и български език, като Страните се споразумяват, че българският текст се прилага с предимство.

(3) This Annex 1 has been prepared in two identical original copies – one for each of the signatories BUYER and the SELLER, in English and in Bulgarian. The Parties agree that the Bulgarian text shall prevail.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА КОЕТО Страните подписаха настоящия Анекс 1, представляващ

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Annex 1 which represents inseparable

Subject to Lenders Approval

SELLER/ПРОДАВАЧ: _____

BUYER/КУПУВАЧ: _____

Page 8 of 9

6/6/11

неразделна част от ДИЕЕ.

part of the PPA.

Приложение / Appendix: съгласно текста / as per the text

За КУПУВАЧА: / For the BUYER:

.....
Красимир Първанов / Krasimir Pervanov
Изп. директор / Executive Director



За ПРОДАВАЧА: / For the SELLER:

.....
Георги Петков / Georgi Petkov

